九州大学学術情報リポジトリ
Kyushu University Institutional Repository

ドイツ語中級和訳練習

恒吉, 法海
Faculty of Languages and Cultures, Kyushu University : Professor : German Literature

https://hdl.handle.net/2324/19700

出版情報：pp.1-36, 2011-06-11
バージョン：
権利関係：

Deutsch Mittelstufe ドイツ語中級和訳練習

Hauptächlich aus dem Logo vom ZDF　恒吉法海訳

（Sehr geehrter Herr Tsuneyoshi,
gerne können Sie die übersetzen Texte in Ihrer Universität benutzen. Viele Grüße
i.A. Christian Krüger　vom logo!-Zuschauerservice）

目次

１）Tsunami 津波
２）Kann man Infos aus Japan glauben?　日本からの情報は信用できるか。
３）Japan　日本
４）Klima　気候
５）Angela Merkel　アンゲラ・メルケル
６）Bundesverteidigungsminister　ドイツ国防大臣
７）Mehrwertsteuer 消費税（付加価値税）
８）Bewährungsstrafe　執行猶予
９）Radioaktivität　放射能
１０）Die Hochzeit von Kate und William　ケイトとウィリアムの結婚式
１１）Bundeskanzlerin Merkel wird kritisiert 04.05.2011 メルケル連邦首相は批判を受けている。
１２）Die Geschichte der Grünen　緑の党の歴史
１３）Osama Bin Laden ist tot　オサマ・ビンラディン死亡
１４）Stasi　シュタージ
１５）Amok アモック（突発凶暴）
１６）Welterbe　世界遺産
１７）Aktien/Börse　株、株式市場
１８）Christentum　キリスト教
１９）Buddhismus　仏教
２０）Der Koran　コーラン（クルアーン）
２１）Antisemitismus　反ユダヤ主義
２２）GSG 9
２３）Frauenkirche in Dresden ドレスデンの聖母教会
２４）Bundesrat　連邦参議院
２５）Schaltjahr　閏年
２６）Arbeitslosigkeit　失業
２７）CO ２
２８）Neonazis　ネオナチ
２９）Atommüll　核廃棄物
３０）Mit der Zeit hat Einstein recht　05.05.2011 時間についてはアインシュタインの言う通り
３１）Die Evolutionslehre　次の文を読み下記の問いに答えなさい。　（あとがき）

１）Tsunami 津波

Das Wort Tsunami kommt aus dem Japanischen und bedeutet so viel wie "große Welle im Hafen" oder "Hochwasser". Ein Tsunami ist eine Flutwelle, die meistens von Erdbeben unter der Wasseroberfläche verursacht wird. Dort schieben sich zwei Erdplatten übereinander und wühlen das Wasser so stark auf, dass riesige Flutwellen entstehen.
「津波」という言葉は日本語に由来し、「港での大きな波」とか「洪水」といった意味です。津波はたいてい海面下での地震で引き起こされる潮の波（津波）です。そこで二つの大地のプレートが上下に押し合って、海水が非常に強く突き出され、巨大な潮の波（津波）が生じます。

Tsunamis sind schnell　津波は速い

Ein Tsunami kann sich über einen ganzen Ozean ausbreiten und dabei bis zu 1.000 Kilometer pro Stunde schnell werden. Das ist so schnell, wie ein Flugzeug fliegt. Die Wellen der Tsunamis können an den Küsten bis zu 35 Meter hoch werden und sich auf einer Fläche von 150 bis 300 Kilometern ausbreiten.
津波は大洋全体に広がる場合があり、その際時速１０００キロに達することがあります。これは飛行機の速さに匹敵します。津波の高さは海岸で３５メーターになることがあり、幅は１５０から３００キロの広さになります。

Obwohl ein Tsunami mit 1.000 Kilometern pro Stunde sehr schnell ist, vergeht oft einige Zeit, bis er nach einem Beben im Meer das Land erreicht. Diese Zeit kann man nutzen, um die Menschen an den Küsten vor der Flutwelle zu warnen.
津波は時速１０００キロの速さですが、海での地震の後、陸に達するまではしばしば若干の時間がかかります。この時間を利用して海岸の人々に津波の警報を出せます。

Frühwarnsystem für Tsunamis　津波に対する早期警報システム

Ein Frühwarnsystem erkennt, wenn ein Erdbeben unter dem Meer stattfindet. Am Meeresboden sind Fühler befestigt. Misst ein Fühler ein Erdbeben, leitet er das an eine Boje an der Meeresoberfläche weiter. Die Boje funkt dann diese Meldung an ein Erdbebenzentrum an Land weiter. Von dort aus werden Radio- und Fernsehstationen informiert, die die Menschen warnen können. Im Pazifischen Ozean gibt es schon seit vielen Jahren so ein Frühwarnsystem. Im Indischen Ozean ist seit November 2008 auch eines im Einsatz.
海底で地震が起きると、早期警報システムが察知します。海底には探知機が設定されています。一つの探知機が地震を計測すると、このことを海面上の Boje（ブイ）に伝えます。Boje（ブイ）がこの知らせを陸の地震センターに伝えます。そこからラジオ局、テレビ局に伝達され、人々に警告を発します。太平洋にはすでに何年も前から早期警報システムがあります。インド洋でも２００８年１１月から一つこのシステムが稼働しています。

２）Kann man Infos aus Japan glauben?　日本からの情報は信用できるか。
Andreas Wöhr, Strahlenschutzexperte an der Universität des Saarlands, sieht "keinen Grund, den Werten zur Strahlenbelastung nicht zu trauen." Jedenfalls den Werten, die von der Internationalen Atomenergiebehörde, der Weltgesundheitsorganisation oder dem Bundesumweltministerium veröffentlicht werden. Die beruhten zwar auf japanischen Messungen, aber die Werte seien realistisch. Zudem seien sie teilweise durchaus "nicht harmlos", was gegen eine Beschönigung spreche. In China waren bei zwei japanischen Touristen überhöhte Strahlungswerte gemessen worden - obwohl sie über 200 Kilometer von Fukushima entfernt wohnen sollen. Bei diesen sei aber, so Wöhr, "schwer nachzuvollziehen", wo sie sich überall aufgehalten haben.

Grund zum Misstrauen sieht Wöhr bei allen nichtoffiziellen Werten. Wenn Nicht-Experten über den Elektronikhandel oder alte Militärbestände an Messgeräte kämen und diese benutzten, dann seien Fehlinterpretationen programmiert. Es erfordere Expertise, zu wissen, was genau man da messe: "Da braucht es schon mindestens einen Physiker."

ザールラント大学の放射線保護専門家のアンドレアス・ヴェールは、「放射線汚染の数値を信用しない理由は見あたらない」と見て、次のように語っている。いずれにせよ、国際原子力機関、世界保健機構、ドイツ環境省の公表している数値は信用できる（しない理由はない)。これらの数値は確かに日本の測定に基づいているが、しかし数値にはリアリティがある。その上部分的には全く、「危険がないわけではなく」、これは、操作してないことを物語るものである、と。中国では二人の日本人旅行者に極めて高い数値の放射線が測定された　ー　福島から２００キロ離れたところに住んでいるとのことであるが。しかしこの二人の場合は、ヴェールの意見では、二人がずっとどこにいたか、「確定しがたい」そうである。

不信の理由をヴェールはすべての非公式の数値によるものと見ている。電子機器操作の素人とか昔の軍関係者が測定器に近づき、これを利用する場合、間違って解釈する可能性がある。何を正確に計るのか知るためには、専門家でなければならない。「その場合少なくともちょっとした物理学者でなくてはならない」。

In Deutschland werden allerdings amtlicherseits Stichproben durchgeführt, um die Angaben zu überprüfen. "Größere Kontaminationen können wir dadurch ausschließen." Alles, statt nur Stichproben zu kontrollieren, sei aber von den Kapazitäten her nicht zu schaffen, sagt Wöhr, der selbst eine solche amtliche Messstelle leitet. Was konkret Nahrungsmittel aus Japan betrifft, betont Wöhr zudem: "Japan ist ein großer Lebensmittelimporteur." Von dort zu uns kämen also nur wenige Spezialitäten.　　ドイツでは勿論申し立てを検査するために抜き取り検査が公に行われている。「比較的大きな汚染はこれで排除できる」。抜き取りではなくすべてを検査することは容量的にできないと自らこのような検査機関の所長を務めるヴェールは言っている。具体的に日本からの食料品に関しては、とヴェールはその上強調している。「日本は食料品の輸入大国である」、従って日本からはわずかな特産品しか来ていない、と。

３）Japan　日本

Das asiatische Land Japan ist vollständig von Wasser umgeben. Die japanischen Inseln - mehr als 4.000 Stück - liegen im Pazifischen Ozean. Insgesamt ist Japan fast genauso groß wie Deutschland. Dort leben aber viel mehr Menschen als in Deutschland, nämlich 127 Millionen. Die meisten von ihnen leben auf den vier großen Hauptinseln Japans: Hokkaidô, Honshû, Shikoku und Kyûshû. Japans Hauptstadt heißt Tokio.　アジアの国日本はすっかり海に囲まれている。４千以上ある日本の島は太平洋上にある。日本は全部合わせるとほぼドイツと同じ大きさである。しかしドイツより多くの人が住んでいる、つまり１億２千７百万人である。彼らの大半は日本の大きな四島に暮らしている。北海道、本州、四国、九州である。首都は東京という。

Abwechslungsreiches Klima　変化に富んだ気候

Die japanische Inselkette ist 3.000 Kilometer lang. Deshalb ist das Wetter in den verschiedenen Teilen Japans sehr unterschiedlich. Und auch die Tier- und Pflanzenwelt Japans ist sehr vielfältig. Einige Arten von Krabben, Haien und Schlangen gibt es nirgendwo sonst auf der Welt.

日本列島は３千キロに及ぶ。それ故天候は日本の様々な部分でとても異なる。動・植物も多様である。幾つかの種の蟹や鮫、蛇は世界で他に見られないものである。

Japan nennt man auch "das Land der aufgehenden Sonne". Und tatsächlich spielt die Sonne in Japan eine große Rolle. Die Flagge des Landes zeigt einen großen roten Kreis auf einem weißen Hintergrund. Dieses Bild auf der Flagge nennt man auch "Hinomaru", das heißt "Sonnenscheibe".

日本は「陽の昇る国」とも呼ばれる。実際太陽は大きな役割を演じている。日本の国旗は白地に大きな赤い円である。国旗のこの絵は「日の丸」とも呼ばれる、つまり太陽の円（日輪）である。

Sonnenkaiser 天照皇帝（天皇）

Es gibt eine alte Legende, in der es heißt, der japanische Kaiser stamme von der Sonnengöttin ab. Deshalb war er früher sehr mächtig. Den Kaiser gibt es immer noch, aber er hat keine politische Macht mehr. Heute erzählen sich viele Japaner noch die alten sagenhaften Geschichten über ihren Kaiser – ihr Land ist aber trotzdem modern.　日本の天皇は天照の女神に由来するという古い伝説がある。それ故天皇は以前強大な力があった。天皇はいまでも存在するが、もはや政治的権力を有しない。今日でも多くの日本人が天皇について昔の伝説的歴史を語り合っている　一　しかしそれでも彼らの国は近代的である。

Einerseits mögen die Menschen in Japan die traditionelle Lebensweise und Zeremonien, die schon jahrhundertealt sind. Andererseits ist Japan aber ein sehr fortschrittliches Land mit vielen großen Städten. Die Japaner bauen außerdem besonders viele Autos. Aber auch Kameras, Radios, Computer und Fernsehgeräte aus Japan werden oft bei uns verkauft.　一面では日本人はすでにに何世紀も経った伝統的生活様式や儀式を好んでいる。しかし他面日本は多くの大都市を有するとても進歩した国である。日本人はその上特に多くの車を造っている。しかしまた日本製のカメラやラジオ、コンピューター、テレビもよく我々の許で売れている。

Schönheit　美

In Japan ist es für viele Menschen wichtig, dass Dinge hübsch anzusehen sind. Dabei geht es nicht nur um Kunst und Malerei. Sogar beim Essen muss immer alles besonders schön aussehen. Wie zum Beispiel bei den Reisröllchen mit Fisch und Gemüse – dem Sushi. Viele Dinge aus Japan sind mittlerweile in der ganzen Welt bekannt, zum Beispiel Manga-Hefte, Karaoke-Singen und der Kampfsport Judo

日本では多くの人にとって、見た目がきれいということが大事である。それは芸術や絵画ばかりではない。食事の際でさえ万事特にきれいに見えなければならない。例えば魚と野菜の巻いたライス、つまり寿司である。この間日本発の多くのものが全世界で知られてきている。例えば漫画冊子、カラオケの歌、それに格闘技の柔道である。

４）Klima　気候

Das Wetter kann sich jeden Tag ändern: An einem Tag regnet und stürmt es und am nächsten Tag scheint schon wieder die Sonne. Das Wort Klima bezeichnet die Gesamtheit des Wetters über längere Zeit in einem bestimmten Gebiet. Das Klima ändert sich dabei nicht so schnell wie das Wetter.

天気は毎日変わることがあります。ある日は雨が降り、翌日はもうまた太陽が輝きます。気候という言葉はある地域でのちょっと長い期間の天気の総体をいいます。それで気候は天気ほど速やかには変わりません。

Die Sonne beeinflusst das Klima.　太陽が気候に影響を与える。

Den größten Einfluss auf das Klima hat die Sonne: Sie erwärmt Boden, Meere, Seen, Flüsse und Luft. Scheint die Sonne, erwärmt sie die Luft und diese steigt nach oben. Die Luft bewegt sich und es entsteht Wind. Regenwolken entstehen, wenn Wasser am Boden durch die Sonnenwärme verdampft und in die Luft steigt. Kühlt die Luft wieder ab, fängt es an zu regnen.

太陽は気候に最大の影響を与えています。太陽は大地、海、湖、河川それに大気を暖めます。太陽が照ると、大気が暖められ、大気は上昇します。大気は動いて、風が生ずることになります。大地の水が太陽熱で蒸気となって空中に上昇すると、雨雲が発生します。また大気が冷やされると、また雨が降り始めます。

５）Angela Merkel　アンゲラ・メルケル

Geboren wurde Angela Dorothea Merkel am 17. Juli 1954 in Hamburg. Aufgewachsen ist sie in Templin in Brandenburg, als Ostdeutschland noch Deutsche Demokratische Republik（DDR）hieß. 1973 zog Angela Merkel nach Leipzig. Dort studierte sie an der Universität Physik. Nach ihrem Studium arbeitete sie als Physik-Forscherin in Berlin.
アンゲラ・ドロテーア・メルケルは１９５４年７月１７日ハンブルクで生まれた。彼女は東ドイツがまだドイツ民主共和国（DDR)と言っていたとき、ブランデンブルクのテンプリーンで育った。１９７３年彼女はライプツィヒに移った。そこの大学で物理学を専攻した。卒業後ベルリンで物理学研究者として働いた。

Angela Merkel wird Politikerin　アンゲラ・メルケルは政治家となる

Politikerin wurde Angela Merkel 1989. Damals gab es noch die Berliner Mauer und Deutschland war ein geteiltes Land. Angela Merkel wollte genau wie viele andere Menschen, dass Deutschland wieder zu einem vereinten Land wurde. Dafür hat sie sich als Politikerin in der DDR eingesetzt. Als Deutschalnd 1990 wiedervereinigt wurde, trat Angela Merkel in die Partei CDU ein.
アンゲラ・メルケルが政治家となったのは１９８９年である。当時はまだベルリンの壁が存在し、ドイツは分断された国家であった。アンゲラ・メルケルはちょうど多くの他の人々と同様にドイツがまた統一された国になることを欲していた。そのために彼女は政治家として尽力した。１９９０年ドイツが再統一されたとき、彼女は CDU に入党した。

Angela Merkel ist in der CDU als Politikerin sehr erfolgreich. Zuerst war sie Ministerin für Frauen und Jugend, danach war sie Ministerin für Umwelt. Im Jahr 2000 wurde sie zur Vorsitzenden der CDU Deutschlands gewählt.
アンゲラ・メルケルは政治家として CDU で、はなはだ成功を収めた。まず女性・青少年省の大臣となり、その後環境省の大臣となった。２０００年に彼女はドイツ CDU の党首に選ばれた。

Merkel ist Bundeskanzlerin　メルケルは連邦首相である

Das Jahr 2005 war ein Höhepunkt für Angela Merkel. Bei der Wahl am 18. September war sie für die Parteien CDU/CSU als Kanzlerkandidatin angetreten. Ihr großes Ziel: Sie wollte die erste Bundeskanzlerin Deutschlands werden. Und das hat sie auch geschafft. Jetzt ist sie zum zweiten Mal zur Bundeskanzlerin gewählt worden.
２００５年はアンゲラ・メルケルにとって一つの頂点であった。９月１８日の選挙の際に彼女は CDU/CSU 両党の首相候補者として選挙に臨んだ。彼女の大いなる目標は、ドイツで最初の女性の連邦首相になりたいというものであった。これを実際なしとげた。今や彼女は連邦首相に選ばれること二度目である。

６）Bundesverteidigungsminister　ドイツ国防大臣

Der Bundesverteidigungsminister gehört zum Regierungsteam der Bundeskanzlerin. Seine Hauptaufgabe ist es, für den Schutz und die Verteidigung des Landes zu sorgen. Deswegen ist er auch Chef der Bundeswehr, also aller deutschen Soldatinnen und Soldaten. Zur Bundeswehr gehören das Heer, die Marine und die Luftwaffe. Zusammen mit den Soldaten anderer Länder sollen die Bundeswehrsoldaten für Frieden in Afghanistan sorgen.
ドイツ国防大臣は連邦首相の政府の一員です。その主要な任務は、国の防御、防衛の為に尽力することです。それ故ドイツ連邦軍の、つまりすべてのドイツ人（男女の）兵士の総帥でもあります。ドイツ軍には陸軍、海軍、空軍があります。他の国々の兵士と一緒にドイツ連邦軍はアフガニスタンの平和の為に尽くすことになっています。

Um die Soldaten kümmern　兵士のことを慮る

Der Verteidigungsminister kümmert sich auch um die Soldatinnen und Soldaten im Auslandseinsatz. Er fliegt regelmäßig in die Gebiete und schaut nach, ob dort alles in Ordnung ist. Außerdem muss der Verteidigungsminister entscheiden, wofür das Geld der Bundeswehr ausgegeben werden soll. Also ob zum Beispiel neue Uniformen gekauft werden sollen.
国防大臣は外国駐留の兵士達のことも気にかけています。規則的にそれらの地に出かけて、万事異常がないか、視察します。その上国防大臣は、連邦軍のお金を何のために支出すべきか決定します。例えば新しい制服を購入すべきかといったことです。

Eine weitere Aufgabe des Verteidigungsministers ist es, sich regelmäßig mit den Verteidigungsministern anderer Länder zu treffen. Auf diesen Treffen soll gemeinsam überlegt werden, wie die Soldaten in Auslandseinsätzen besser zusammenarbeiten können.
国防大臣の更なる任務は、規則的に他の諸国の国防大臣と会談することです。この会談では、外国駐留の兵士達がどうしたらもっと上手く協力できるか一緒に検討されることになります。

Neue Reformen　新しい改革

Der Verteidigungsminister soll auch die Bundeswehr neu aufstellen. Die Wehrpflicht, also der Dienst, den männliche Staatsbürger für eine gewisse Zeit in der Bundeswehr ableisten mussten, wurde schon ausgesetzt. Es können sich aber Freiwillige für die Bundeswehr melden. Auch die Anzahl der Truppen soll weiter verkleinert werden, um so viel Geld einzusparen.
国防大臣はドイツ連邦軍を新たに編成しなければなりません。男性のドイツ人が一定期間連邦軍で働かなければならない兵役義務、つまり軍役はすでに廃止されました。しかし志願者は連邦軍に名乗り出ることができます。軍隊の数もさらに、できるだけ金を節約するために縮小化されることになります。

７）Mehrwertsteuer 消費税（付加価値税）

Habt ihr euch einen Kassenbon schon einmal ganz genau angeschaut? Irgendwo auf der Rechnung findet ihr die komischen vier Buchstaben "MwSt". Das ist die Abkürzung für "Mehrwertsteuer". 君たちは一度まじまじとレシートを見たことがあるか。レシートのどこかに面白い４文字 MwSt を見たことだろう。これは消費税の略だ。

Für fast alle Sachen, die man einkauft, bezahlt man in Deutschland eine Mehrwertsteuer. Seit dem 1. Januar 2007 sind das für die meisten Dinge 19 Prozent. Für Lebensmittel, Bücher, Zeitungen und Fahrkarten im Nahverkehr sind es nur sieben Prozent. 購入するほとんどすべての品に対してドイツでは消費税を支払う。２００７年１月１日以来これは大抵の品に対して１９％である。食料品、本、新聞、近距離の切符に対しては７％にすぎない。

Ein Beispiel：Auf dem Preisschild für ein Fahrrad steht: "119 Euro". Ohne Mehrwertsteuer würde das Fahrrad nur 100 Euro kosten. Die 19 Euro, die man mehr bezahlt, darf der Fahrradverkäufer nicht behalten. Er muss die 19 Euro Mehrwertsteuer in die Staatskasse zahlen. Aus der Staatskasse bezahlt die Regierung dann viele wichtige Sachen wie zum Beispiel Straßen.

一例。自転車の値札に１１９ユーロと書いてある。消費税がなければ自転車は１００ユーロにすぎない。更に支払われる１９ユーロを自転車の売り主は自分のものにしてはならない。１９ユーロの消費税を国庫に納めなければならない。政府はそこで国庫から多くの重要な事柄、例えば道路のために支払う。

８）Bewährungsstrafe　執行猶予

Wenn jemand vor Gericht kommt, kann er auf verschiedene Arten bestraft werden. Je nachdem wie schwer die Tat war, die der Angeklagte begangen hat, muss er für eine bestimmte Zeit ins Gefängnis, eine Geldstrafe bezahlen oder für einige Wochen umsonst bei einer sozialen Einrichtung arbeiten. Außerem gibt es "Bewährungsstrafen". 誰か裁判に出頭することになったら、様々な刑を受けることがある。被告人の犯した犯罪の重大さに応じて、一定期間刑務所に入ったり、罰金を支払ったり、あるいは数週間無料で或る社会施設で働いたりしなければならない。その上「執行猶予」というのがある。

Was heißt Bewährung?　執行猶予とは何か。

Bei einer Bewährungsstrafe entscheidet ein Richter zwar, dass der Angeklagte schuldig ist. Doch er vermutet auch, dass der Angeklagte so etwas wahrscheinlich nicht wieder tun wird. Deshalb muss der Angeklagte auch nicht ins Gefängnis. Wenn ein Angeklagter zu einer Bewährungsstrafe verurteilt wurde, muss er sich an strenge Regeln halten. Während der Bewährungszeit darf der Verurteilte nichts tun, wofür er noch einmal vor Gericht verurteilt werden könnte. Tut er das trotzdem, muss er vielleicht doch ins Gefängnis. 確かに執行猶予のときには、裁判官は、被告人は有罪であると決定している。しかし裁判官はまた、被告人はそのようなことを多分再度することはあるまいとも推測している。それ故被告人は実際刑務所に入る必要はない。被告人は執行猶予の刑を受けたら、厳しい規定に従わなくてはならない。執行猶予の間、その処分を受けた者は、裁判で判決を受けるようなことを再度犯してはならない。それでも犯したら、ひょうとしたら刑務所に収監されなければならないだろう。

９）Radioaktivität　放射能

Radioaktive Strahlen kann man nicht sehen, riechen oder schmecken - trotzdem haben wir täglich mit ihnen zu tun: In der Luft, im Wasser, im Boden - überall sind radioaktive Teilchen enthalten, normalerweise aber nur sehr wenige. Auch beim Fliegen im Flugzeug bekommt man etwas radioaktive Strahlung ab. Solch kleine Mengen radioaktiver Strahlen kann unser Körper gut verkraften. Viel davon kann allerdings gefährlich werden.
放射線は見ることも、臭いをかいだり、味わうこともできません。それでも我々は日々これと関与しています。空気中、水中、土壌　ー　至る所に放射性粒子が含まれています。普通はしかしわずかしかありません。飛行機で飛行するときにも若干の放射線を受けます。そのような少量の放射線は我々の体がよく克服しています。それが多量であると勿論危険です。
Strahlung aus Atomkraftwerken　原子力発電所の放射線
Wenn in Atomkraftwerken Strom erzeugt wird, entsteht auch radioaktive Strahlung. Auch diese ist im Normalfall nicht gefährlich, da kaum etwas davon in die Umwelt gelangt. Wenn jedoch ein Unfall in einem Atomkraftwerk passiert, kann es sein, dass zu viel Radioaktivität nach außen gelangt.
原子力発電所で電気が造られるとき、放射線も出ます。これも普通の場合危険ではありません。そのほとんどが環境に出てこないからです。しかし原子力発電所で事故が生ずると、異常に多くの放射能が外部に出ることがあります。

Es gibt drei unterschiedliche Arten von radioaktiver Strahlung, die unterschiedlich wirken: Alpha-, Beta- und Gammastrahlen. Wenn Alphastrahlen von außen auf Menschen treffen, bleiben sie in den oberen Schichten der Haut. Betastrahlen gelangen schon tiefer in den Körper. Sie können die Haut sogar verbrennen. Gegen Alpha- und Betastrahlen von außen können sich Menschen mit spezieller Kleidung schützen. Wenn sie aber zum Beispiel über das Essen direkt in den Körper kommen, sind sie sehr gefährlich.
放射線には別々に作用する三種のものがあります。アルファ線、ベータ線、ガンマ線です。アルファ線は外部から人間に当たると、皮膚の上層部に留まります。ベータ線はもっと深く人間の体に入ります。皮膚をただれさすことさえあります。外部からのアルファ線やベータ線は特別な服で防御できます。しかし例えば食事で直接内部に入ると、とても危険です。

Gammastrahlen　ガンマ線
Die Gammastrahlen dagegen sind immer gefährlich - egal, ob sie von außen oder durch die Nahrung in den Körper kommen. Sie können den ganzen Körper durchdringen und schwere Krankheiten auslösen. Gegen diese Art von Strahlung kann man sich nicht schützen
これに対して ガンマ線はいつでも危険です　ー　外部から来るにせよ、食物で体の中に来るにせよ危険です。それは体全体に浸透して、重い病気を引き起こすことがあります。この種の放射線は防御できません。

１０）Die Hochzeit von Kate und William　　ケイトとウィリアムの結婚式

Für William und Kate ist der große Tag endlich gekommen: In der berühmten Westminster Abbey haben sich die beiden das Ja-Wort gegeben und sind nun also ein Ehepaar. Alles lief wie geplant, nur der Ring wollte nicht so recht an Kates Finger: William musste ganz schön drücken. Anschließend ging's mit der Kutsche zum Buckingham Palast. Auf dem Weg jubelten zehntausende Hochzeitsfans dem Brautpaar zu.
ウィリアムとケイトにとって大いなる日がついにやって来た。有名なウェストミンスター寺院で二人は愛の言葉を誓って、かくて夫婦となった。万事計画通りに進んだ、ただ指輪がうまく指に収まりそうになかった。ウィリアムは相当押してやらなければならなかった。引き続き馬車でバッキンガム宮殿に向かった。途中数万の結婚式観衆が新郎新婦に歓呼の声をあげた。

Hochzeit nach Plan　計画通りの結婚式

Der Hochzeitstag der beiden war von vorne bis hinten durchgeplant: Um Punkt 12 Uhr begann der Gottesdienst, den die Fans draußen über Lautsprecher mithören können. Um 14.25 Uhr zeigten sich William und Kate auf dem Balkon des Buckingham Palastes. Dann gab's auch für alle Fans und Fotografen den offiziellen Hochzeits-Kuss
両者の結婚式は周到に初めから終わりまで計画されていた。ちょうど１２時に礼拝が始まり、外の観衆は拡声器を通じてそれを共に耳にすることができた。１４時２５分にウィリアムとケイトはバッキンガム宮殿のバルコニーに現れた。それからすべての観衆と写真家のために公の結婚式の接吻があった。

Die ganze Hochzeit ist ein ziemlich ein teurer Spaß: Beim Essen und der Party am Abend, dem Blumenschmuck, der Hochzeitstorte und dem Brautkleid wird nicht gespart. Dazu kommt, dass viele Wachmänner im Einsatz sind, um für die Sicherheit der Hochzeitsgäste zu sorgen. Das alles kostet zusammen viele Millionen Euro.
結婚式全体かなり高価な楽しみごとである。夕方の食事やパーティ、花の飾り、結婚式のトルテ、花嫁のドレスはつましいものではない。その上結婚式の招待客の安全のために多くの警備人が投入されている。これらは総じて何百万ユーロもかかるものである。

Nicht alle im Hochzeitsfieber　皆が結婚式に浮かれているわけではない

Die hohen Kosten sind ein Grund, dass nicht alle die königliche Hochzeit gut finden. Neben den Hochzeitsfans gibt es deshalb auch viele Hochzeitsmuffel: Sie finden, man könne das Geld besser für wichtigere Dinge ausgeben. Außerdem werde sowieso viel zu viel Wirbel um das Prinzenpaar gemacht. Andere sind auch der Meinung, dass Monarchien und Königshäuser nicht mehr in die heutige Zeit passen und sie alle abgeschafft werden sollten.
高価な費用というのが、皆が王侯の結婚式を結構なものと思っているわけではない一つの理由である。結婚式観衆の傍らに、それ故多くの結婚式不平家もいるわけである。彼らはお金をもっと重要なことに使うことができるだろうに、と思っている。その上いずれにせよ王子カップルのために余りに騒いでいるとも思っている。また王制と王室はもはや今日の時代には合わず、それらはすべて廃止されるべきであると考える人もいる。

１１）Bundeskanzlerin Merkel wird kritisiert 04.05.2011 メルケル連邦首相は批判を受けている。

Bundeskanzlerin Angela Merkel wird zurzeit wegen einer bestimmten Sache kritisiert, die sie gesagt hat. Nach dem Tod von Terroristenchef Osama Bin Laden hat sie gegenüber Reportern gesagt: "Ich freue mich darüber, dass es gelungen ist, Bin Laden zu töten." Am Montagmorgen hatte US-Präsident Barack Obama der Welt verkündet, US-amerikanische Spezialkräfte hätten Bin Laden getötet.

連邦首相のアンゲラ・メルケルは自分の述べたある件のことで目下批判を受けている。テロリストの首謀者オサマ・ビンラディンの死後彼女は報道陣にこう述べた。「ビンラディンを殺害することに成功したことを私は喜んでいる」。月曜日の朝アメリカ大統領バラク・オバマは、アメリカの特殊部隊がビンラディンを殺害したと世界に公表した。

Darf man das?　こんなことを言っていいか。

Jetzt fragen sich viele: Darf man sich über den Tod eines Menschen freuen und das auch noch öffentlich sagen - ganz egal, wie schlimm die Verbrechen sind, die derjenige begangen hat? Besonders einige Vertreter der christlichen Kirchen in Deutschland finden, dass man sich nicht über Bin Ladens Tod freuen dürfe.

今や多くの人が自問している。ある人の死を喜んでいいか、その上そのことを公然と言っていいか　－　その人が犯した犯罪がどんなにひどいものか、それは全く別にして。特にドイツのキリスト教会の何人かの代表者はビンラディンの死を喜んではならないと思っている。

Denn niemand darf jemanden töten - im Christentum und bei jeder anderen Religion. Vertreter der christlichen Kirchen haben auch gesagt, man hätte Osama Bin Laden festnehmen und vor Gericht stellen können. Das macht man normalerweise so mit Verbrechern. Warum US-Spezialkräfte Bin Laden aber erschossen haben, darüber gibt es nur ganz wenige Informationen.

というのは誰も人を殺害してはならないからである　－　キリスト教でもほかのどんな宗教でもそうである。キリスト教会の代表者達は、オサマ･ビンラディンを逮捕して裁判にかけることができたはずであるとも言っている。普通犯罪者に対してはそうする。しかしなぜアメリカの特殊部隊はビンラディンを射殺したのか、これに関しては全くわずかな情報しかない。

Nicht wirklich gefreut　本当は喜んではいない。

Angela Merkel ließ am Mittwoch durch ihren Regierungssprecher mitteilen: Sie könne zwar verstehen, dass manche Leute wegen ihrer Wortwahl irritiert seien. Sie habe sich aber nicht wirklich über den Tod Bin Ladens gefreut. Sondern damit nur ausdrücken wollen, dass von ihm keine Gefahr mehr ausgehen könne. Und dass die Welt nun ein bisschen sicherer geworden sei.

アンゲラ・メルケルは水曜日政府広報官を通じてこう伝えた。確かに自分の言い回しのせいで不快に感じた人もいることは理解できる。しかし自分は本当はビンラディンの死を喜んだわけではない。ただ彼による危険がもはやないことを言いたかったのである。そして今や世界がほんの少しばかりより安全になったと言いたかったのである、と。

１２）Die Geschichte der Grünen　緑の党の歴史

Die Partei, die heute "Bündnis 90/ Die Grünen" heißt, wurde am 13. Januar 1980 gegründet. Damals trafen sich in der Stadt Karlsruhe in Baden-Württemberg eine Menge Leute. Sie wollten die Politik in Deutschland verändern. Bei dieser Versammlung gründeten sie die neue Partei "Die Grünen".

同盟９０／緑の党[緑の人々]と今日呼ばれる党は１９８０年１月１３日に設立された。当時バーデンー・ヴュルテンベルク州に多くの人々が集まった。彼らはドイツの政治を変えようと思っていた。この集会で彼らは新しい党「緑の党」を創設した。

Was wollten Die Grünen?　緑の党は何を望んでいたか。

Das wichtigste Ziel dieser neuen Partei: Die Umwelt darf nicht zerstört werden! Pflanzen, Tiere und Landschaft müssen geschützt werden. Das war damals ganz neu. Die anderen großen Parteien, also die CDU/CSU, die SPD und die FDP, hatten vor allem das Ziel, dass alle Menschen in Deutschland genügend Geld haben und sicher in Deutschland leben können sollten. Um die Umwelt hatten sie sich dagegen weniger gekümmert.

この新しい党の最も重要な目標は、環境は破壊されてはならないというものであった。植物、動物、風景は守られなければならない。当時このことは斬新であった。他の大きな党、つまり CDU/CSU 姉妹党、SPD、それに FDP が目標にしていたのは、ドイツのすべての人々は十分な金を得て、ドイツで安全に暮らすことができるようにすべきであるということであった。それに引き換え、環境のことは余り気にしていなかった。

Doch dann kamen Die Grünen: Sie wollten zum Beispiel erreichen, dass alle Atomkraftwerke in Deutschland abgeschaltet werden. Strom sollte ihrer Meinung nach besser aus Wind, Sonne, Wasser und Biomasse gewonnen werden. Sie fanden, dass Atomkraftwerke viel zu gefährlich seien.

しかし緑の党が現れた。この党は例えば、ドイツの原子力発電所は廃止されるようにしたいと欲していた。電気は彼らの意見では風力、太陽、水力、バイオマスから得るほうがましであろうということである。原子力発電所は余りに危険であると彼らは思っていた。

Viele Friedensdemos　多くの平和デモ

Außerdem waren Die Grünen von Anfang an für den Frieden und setzten sich dafür ganz besonders ein. In den 1980er Jahren gab es zum Beispiel viele Friedensdemonstrationen. Die Grünen taten auch schon immer etwas dafür, dass Frauen genauso gute Möglichkeiten im Beruf haben wie Männer.

その上緑の党は最初から平和に賛同していて、平和のために特に力を入れていた。１９８０年代には例えば多くの平和デモを行った。緑の党はそれに、女性は職業で男性と同様の可能性を得るようにといつも気にかけていた。

Am Anfang haben sich viele Politiker anderer Parteien über Die Grünen lustig gemacht. Statt Anzug und Krawatte trugen die nämlich oft einfach Pullover und Jeans. Manche strickten und häkelten sogar während der politischen Diskussionen. Damals war das ganz angesagt.

最初は他の党の多くの政治家が緑の党をからかっていた。つまり彼らはスーツとネクタイの代わりにただセーターとジーンズを着用していた。中には政治的議論の間に手編みをしたり、針編みをしたりする者さえいた。当時はそれがとても受けていた。

Ein Minister in Turnschuhen　運動靴の大臣

Als der damals bekannteste Grüne, Joschka Fischer, 1985 Umweltminister von Hessen wurde, trat er seinen neuen Job in Jeans und Turnschuhen an. Das war sehr ungewöhnlich. Als Joschka Fischer am ersten Tag in seinem Büro ankam, standen alle Mitarbeiter am Fenster, weil sie den Turnschuhminister sehen wollten. Später wurde Joschka Fischer Außenminister von Deutschland. Ab dann trug er einen schicken Anzug. Mittlerweile haben sich Bündnis 90/Die Grünen so erfolgreich aufgebaut, dass es in Baden-Württemberg den ersten grünen Ministerpräsidenten Deutschlands geben wird.

往時の最も著名な緑の党人　ヨシュカ・フィッシャーが１９８５年ヘッセン州の環境相になったとき、彼はその新しい仕事にジーンズと運動靴で臨んだ。これはとても尋常でないことだった。ヨシュカ・フィッシャーが最初の日に役所に現れたとき、役人達は皆窓辺に立っていた、運動靴の大臣を見たかったからである。後にヨシュカ・フィッシャーはドイツの外相になった。外相になってからは彼は上品なスーツを着た。そうこうしているうちに同盟９０／緑の党ははなはだ成功を収めて、バーデン・ヴュルテンベルク州ではドイツで最初の緑の党の州首相が出現しそうである。

１３）Osama Bin Laden ist tot　　オサマ・ビンラディン死亡

Am Montagmorgen verkündete der US-amerikanische Präsident Barack Obama, dass Spezialkräfte den Terroristen Osama Bin Laden getötet haben. Osama Bin Laden hatte sich in der Nähe der pakistanischen Hauptstadt Islamabad versteckt. Er war der meistgesuchte Terrorist der Welt. Bin Laden soll für die Anschläge am 11. September 2001 verantwortlich gewesen sein. Außerdem hat er die Terrorgruppe Al-Kaida gegründet und war deren Anführer.

月曜の朝アメリカの大統領バラク・オバマは、特殊部隊がテロリストのオサマ・ビンラディンを殺害したと発表した。オサマ・ビンラディンはパキスタンの首都イスラマバードの近くに潜んでいた。彼は世界中で最も捜索されていたテロリストであった。ビンラディンは２００１年９月１１日の攻撃の責務を負う者であったと言われている。その上彼はテロ組織のアルカイダを創設し、その指導者であった。

Kampf gegen Terrorismus　テロリストに対する戦い

Der Tod von Osama Bin Laden bedeutet nicht, dass sich die Terrorgruppe Al-Kaida nun auflöst und es keinen Terrorismus gibt. Trotzdem: Für den US-amerikanischen Präsidenten und für viele Politiker auf der ganzen Welt ist die Tötung von Osama Bin Laden ein wichtiger Erfolg bei der Bekämpfung des Terrorismus.

オサマ・ビンラディンが死んだからといって、テロ組織のアルカイダが解体し、テロ行為がなくなるわけではない。それでも、アメリカの大統領と世界中の多くの政治家にとってオサマ・ビンラディンの死はテロリストに対する戦いにおける一つの重要な成果である。

１４）Stasi　シュタージ

Geteiltes Land　分割された国

Um zu verstehen, was genau die Stasi war, muss man wissen, dass Deutschland einmal ein geteiltes Land war. Von 1949 bis 1990 zog sich eine Grenze mitten durch Deutschland. Im Westen gab es die Bundesrepublik Deutschland und im Osten die DDR.

正確にシュタージは何であったか理解するためには、ドイツはかつて分割された国であったことを知らなければならない。１９４９年から１９９０年までドイツの中に境界線が引かれていた。西側にドイツ連邦共和国があり、東側に DDR があった。

Geheimpolizei Stasi　秘密警察シュタージ

In der DDR gab es eine große Behörde: das Ministerium für Staatssicherheit, kurz: Stasi. Diese Behörde sollte sich also um die Sicherheit im Staat kümmern. Das hört sich erst einmal nicht schlimm an. Doch die Stasi war alles andere als harmlos. In Wirklichkeit war sie eine Art Geheimpolizei, die sowohl im Ausland als auch in ihrem eigenen Land die Menschen ausspionierte.

DDR には大きな役所があった、国家保安省、略してシュタージである。つまりこの役所は国家の保安に専念するのである。これはまず耳にすると悪くは聞こえない。しかしシュタージは無害なものなんかではなかった。実際は秘密警察の一種で、外国でも自国でも人々を偵察し続けた。

Die Stasi sollte vor allem herausfinden, wer die DDR nicht gut fand und etwas gegen die DDR-Regierung hatte. Mit gemeinen Tricks spionierten die Spitzel der Stasi die Menschen aus: Sie belauschten Telefongespräche oder öffneten Briefe und Päckchen.

シュタージはとりわけ、誰が DDR を良くないものと思い、DDR の政府に敵対する気でいるか探り出す役目を持っていた。卑劣な策略でシュタージの手先は人々を偵察していた。彼らは電話を盗聴したり、手紙や小包を開封した。

Oft wurden Leute gezwungen, für die Stasi ihre Freunde und Nachbarn auszuspionieren. Das war so schlimm, dass viele Menschen sogar Angst hatten, in der eigenen Familie offen ihre Meinung zu sagen. Denn niemand konnte wirklich sicher sein, ob nicht zum Beispiel der Onkel oder die gute Freundin Stasi-Spione waren.

しばしば人々はシュタージのために自分達の友人や隣人を偵察するよう強いられた。それははなはだひどいもので、多くの人々が自分の家庭の中でさえ率直に自分の意見を述べることに不安を覚えるほどであった。というのは例えば伯父さんや恋人（女性）がシュタージのスパイではないか誰も本当に確証は抱けなかったからである。

Gefährlich! 危ない。

Wenn die Stasi glaubte, dass jemand gegen die DDR war, wurde er verhaftet und oft für viele Jahre ins Gefängnis gesteckt.

シュタージが、誰かは DDR に敵対していると思うと、その人は逮捕されて、しばしば何年も牢獄に入れられた。

１５）Amok アモック（突発凶暴）

Amok ist ein Wort aus der malaiischen Sprache und bedeutet Wut. Es kommt aus Malaysia, also einem Land in Südostasien. Dort wurde zum ersten Mal beobachtet, dass einige Menschen plötzlich andere angegriffen haben, ohne dass sie einen erkennbaren Grund dazu hatten.

アモックはマレー語の言葉で、憤激を意味します。それはマレーシアに、つまり南東アジアの国に由来します。そこで初めて、何人かの人々がその明確な理由もないのに突然他人を襲撃する現象が観察されました。

Plötzlicher Wutausbruch　突然の凶暴

Die Experten wissen nicht genau, wie es zu solchen Gewaltausbrüchen kommen kann. Sie sagen, ein Amoklauf ist ein extremer Ausbruch von Wut, die sich bei einem Menschen meist schon lange vorher angestaut hat oder die Folge einer seelischen Krankheit, die nicht erkannt wurde.

どうしてこのような暴力の突発にいたるのか、専門家にはよく分かっていません。彼らは言います。アモック凶行は、ある人間にすでに長いこと前もって鬱積していた憤激、あるいは知られていなかった精神的病の結果である憤激の極端な突発である、と。

Die Täter, die einen Amoklauf begehen, haben meistens einiges gemeinsam: Fast immer sind es ruhige junge Männer, die wenig Kontakt zu anderen Menschen haben. Oft haben sie große Probleme mit ihrer Familie oder ihren Freunden. Außerdem sind sie meistens sehr frustriert - zum Beispiel in der Schule oder bei ihrer Arbeit. Ihre Probleme sammeln sich an und werden immer größer, bis der Betroffene davon krank wird und durchdreht.

アモック凶行を行う犯行者達は大抵幾つかの共通点があります。それはほとんどいつも他の人々と接触の少ない静かな若い男達であります。しばしば家族や友人と大きな問題を抱えています。その上大抵　ー　例えば学校や仕事の上で不満がたまっています。その問題が山積し、ますます大きくなって、遂には当人がそれで病気になり、参ってしまいます。

Bei den Opfern kann es sich um Bekannte, aber auch um ganz fremde Menschen handeln. Manchmal tötet sich der Amokläufer selbst. Deshalb kann man häufig nach der Tat schwer feststellen, warum jemand so etwas getan hat.　犠牲者は知人達であったり、また全くの他人であったりします。時にはアモック凶行者自身自殺します。それ故なぜそのようなことを起こしたのか、しばしば犯行後確認することが難しくなります。

Alle fragen sich nach so einem Ereignis, wie es dazu kommen konnte. Vor allem die Familie und Freunde der Opfer des Amokläufers verstehen den Sinn solcher Gewaltausbrüche nicht. Sie sind sehr traurig und schockiert. Aber auch die Verwandten und Bekannten des Täters sind betroffen. Sie überlegen, ob sie etwas falsch gemacht haben und ob die Tat hätte verhindert werden können, wenn sie mehr auf den Amokläufer geachtet hätten. Für alle Angehörigen und Freunde der Opfer ist es wichtig, dass andere Menschen ihr Mitgefühl zeigen und ihnen helfen wollen.　そのような出来事の後なぜ生じたのか皆が尋ね合います。とりわけ凶行者の犠牲者の家族や友人はそのような暴力の突発の意味が理解できません。彼らはとても悲しくなり、ショックを受けます。しかし犯行者の親族や知人達も当惑します。彼らは自分達が何か間違ったことをしたのではないか、もっと犯行者に注意を払っておれば、犯行を押し止められたのではないかと考えます。犠牲者のすべての関係者、友人にとって、他の人々が共感を示し、助けようと思ってくれることが大切です。

１６）Welterbe　　世界遺産

Ein "Welterbe" ist etwas, was allen Menschen auf der Welt gehört. Also zum Beispiel tolle Bauwerke. Sie gehören zum "Weltkulturerbe". Schöne Landschaften zählen zum "Weltnaturerbe". Bestimmt habt ihr schon das Wort Erbe gehört. Wenn jemand stirbt, dann bekommen andere Menschen das, was ihm gehört hat. Das kann zum Beispiel Geld sein oder ein Haus.

世界遺産とは世界のすべての人々に属するものです。従って例えば素晴らしい建造物がそうです。それらは「世界文化遺産」に属します。美しい風景は「世界自然遺産」に入ります。きっと君達はすでに遺産という言葉を聞いたことがあるだろう。誰かが死んだら他の人々がその人のものを得ます。それは例えばお金だったり、家だったりします。

Lange Liste　長いリスト

Es gibt eine Liste, auf der steht, was zum "Welterbe" gehört. Diese Liste hat die UNESCO gemacht. Sie kümmert sich um Bildung und Kultur auf der ganzen Welt. Mit dem "Weltnaturerbe" und dem "Weltkulturerbe" dürfen die Menschen nicht einfach machen, was sie wollen. Trotzdem sind einige "Erbstücke" in Gefahr. Manche Bauwerke sind zum Beispiel sehr alt und zerbrechlich. Deshalb sollen sich die Menschen darum kümmern, die schönen Gebäude und Landschaften zu erhalten.

あるリストがあって、それには何が「世界遺産」か書いてあります。このリストはユネスコが作ったものです。ユネスコは世界中の教育や文化を気にかけています。「世界自然遺産」や「世界文化遺産」に対して人々は好き勝手なことをしてはなりません。にもかかわらず幾つかの「遺産」が危機にあります。かなりの建造物が例えばとても古くなってもろくなっています。それゆえ美しい建物や風景を守るよう配慮すべきです。

Landschaften und Bauwerke des Welterbes werden gepflegt und renoviert, damit viele Menschen sie weiterhin bewundern können. So soll das Welterbe noch ganz lange erhalten werden. Dann können sich auch noch unsere Enkel und deren Enkel das Welterbe anschauen.

世界遺産の風景や建造物は多くの人々が更に続けてめでることができるよう世話され、修復されます。かくて世界遺産はまだ長く保たれることになります。そうしたらまたなお我々の孫達やその孫達が世界遺産を眺められます。

Von der Liste streichen　リストから消す

Die UNESCO kann aber auch Bauwerke oder Landschaften von der Liste "Welterbe" streichen. Das kann dann passieren, wenn die Menschen ein Bauwerk oder eine Landschaft nicht schützen und pflegen. In einer Landschaft, die zum Welterbe gehört, dürfen zum Beispiel keine Fabriken gebaut werden. Falls ein Land oder eine Stadt es trotzdem macht, wird diese Landschaft von der Liste "Welterbe" gestrichen.

しかしまたユネスコは「世界遺産」のリストから建造物や風景を消すこともできます。それは、人々が建造物や風景を守らず、世話しなくなったら、生じます。世界遺産に属する風景の中では、例えば工場を建ててはなりません。それでもある国や町がそのようなことをしたら、この風景は「世界遺産」のリストから消されます。

１７）Aktien/Börse　　株、株式市場

Eine Aktie ist ein Stück Papier, auf dem steht, dass man einen Teil einer Firma oder eines Unternehmens besitzt. So ein Unternehmen ist zum Beispiel die Post. Kauft man eine Post-Aktie, besitzt man also einen kleinen Teil der Post. Das ist kein bestimmtes Teil, wie zum Beispiel ein Briefkasten, sondern man ist einer von vielen Besitzern der Post als Ganzes.

株というのは一枚の紙で、それに、ある会社や企業の一部を所有することになると記載されています。企業というのを例えば郵便局とします。郵便局の株を一つ買えば、郵便局のわずかな部分を所有することになります。それは例えば郵便ポストといった具体的部分ではなく、全体としての郵便局の多くの所有者の一人であるということです。

Aktien gibt es an der Börse　株は株式市場にある

Aktien kann man an der Börse kaufen und verkaufen. Die Börse ist also so etwas wie ein Marktplatz für Aktien. Beim Handeln mit den Aktien kann es sein, dass der Wert einer Aktie steigt oder fällt. Wenn der Wert steigt, kostet die Aktie mehr. Wenn der Wert der Aktie fällt, kostet die Aktie weniger.

株は株式市場で売買できます。株式市場というのは株にとって市場(いちば)のようなものです。株の取引では株の価値が上下することがあります。価値が上がると、株はもっと高くなります。株の価値が下がると、株はもっと安くなります。

Warum steigt der Wert einer Aktie?　なぜ株の価値は上がるのか。

Aktienkäufer werden Mitbesitzer einer Firma. Wenn es der Firma gut geht und sie viel Geld verdient, bekommen die Käufer als Mitbesitzer einen Teil des Gewinns. Wenn eine Firma gute Gewinne macht, wollen viele Menschen Mitbesitzer sein, um auch einen Teil des Gewinns zu bekommen. Je mehr Leute aber diese Aktien wollen, desto mehr Geld verlangen die Aktienverkäufer für die Aktien. Der Wert der Aktie steigt. 株購入者はある会社の共同所有者になります。その会社が順調で、多くの金を稼ぐと、購入者は共同所有者として利益の一部を得ます。ある会社が利益を上げると、多くの人々が共同所有者となって、自分達も利益の一部を得ようとします。多くの人がこの株を欲するようになるにつれ、株販売者は株に対してより多くのお金を要求します。株の価値が上がります。

Warum fällt der Wert einer Aktie?　なぜ株の価値は下がるのか。

Wenn es einer Firma schlecht geht und sie nur wenig Geld verdient oder gar keines, bekommen die Aktienbesitzer nur noch wenig oder sogar gar kein Geld mehr von der Firma. Logisch, dass viele Aktienbesitzer dann ihre Aktien von dieser schlechten Firma lieber wieder verkaufen wollen. Weil aber kaum noch jemand Aktien der Firma haben will, wenn sie keine Gewinne macht, bekommen die Aktienbesitzer nur noch wenig Geld für ihre Aktien, wenn sie sie verkaufen. Der Wert der Aktie fällt also. Und beim Verkauf dieser Aktien verlieren die Aktienbesitzer Geld.

ある会社がうまくいかず、わずかな金しか儲けず、あるいはそれどころか全く儲けなかったりすると、株所有者は会社からわずかな金しか貰えず、あるいは全く貰えなかったりします。多くの株所有者がそうなったらこの劣等な会社の株をまた売りたくなるのは理の当然です。しかし利益を上げなければその会社の株をほとんど誰も欲しなくなるので、株所有者は株を売ってもその株に対してほんのわずかな金しか得ません。株の価値は従って下がります。この株の販売では株所有者はお金を失います。

１８）Christentum　キリスト教

Das Christentum ist eine der großen Religionen der Welt. Die Gemeinschaft der Christen folgt den Lehren von Jesus Christus. Jesus Christus ist so enorm wichtig für viele Menschen, dass seine Geburt in einem Stall in der Stadt Betlehem vor gut 2.000 Jahren auch der Beginn unserer Zeitrechnung ist. Wenn man also 1996 geboren ist, bedeutet das 1.996 Jahre nach der Geburt von Jesus Christus.
キリスト教は世界の大きな宗教の一つです。キリスト教徒達はイエス・キリストの教えに従います。イエス・キリストは多くの人々にとってはなはだ重要で、ベツレヘムの町の馬小屋での優に２０００年前の彼の誕生は我々の暦の起源にもなっています。つまり１９９６年生まれというのは、イエス・キリストが生まれてから１９９６年になると意味しています。

Das heilige Buch der Christen　キリスト教徒の聖なる本
Die Christen glauben, dass Jesus Christus als Sohn Gottes auf die Erde kam, um die Menschen zu retten. Das heilige Buch der Christen heißt Bibel. Darin gibt es das Alte und Neue Testament. Im Alten Testament geht es um die Zeit vor der Geburt von Jesus. Das Neue Testament schildert unter anderem das Leben von Jesus von seiner Geburt über seine Zeit als Prediger und Wunderheiler bis zu seinem Tode am Kreuz.
イエス・キリストは人間達を救うために神の子として地上に来たとキリスト教徒は信じています。キリスト教徒の聖なる本は聖書といいます。それには旧約聖書と新約聖書があります。旧約聖書はイエスの生誕前の時代を扱っています。新約聖書はとりわけイエスの生涯をその生誕から、説教者、奇跡の治療者としての時代を経て十字架での死まで描いています。
Jesus wurde von den römischen Behörden zum Tode verurteilt. Die Römer herrschten damals über das Heimatland von Jesus Christus. Viele hatten Angst, dass der beliebte Prediger Jesus zu großen Einfluss auf die Menschen bekommen würde. In der Hauptstadt Jerusalem wurde er an ein Holzkreuz genagelt. So ist Jesus gestorben. Das Kreuz ist deshalb ein wichtiges Zeichen der Christen.
イエスはローマ人の当局者達によって死刑の判決を受けました。当時ローマ人がイエス・キリストの故国を支配していました。人気のある説教者イエスが人々に対して余りに大きな影響を持つようになるのではないかと多くの人が不安に思っていました。エルサレムの首都で彼は木の十字架に釘で打ち付けられました。そのようにしてイエスは死にました。それ故十字架はキリスト教徒の重要な印です。

Viele Feiertage beziehen sich auf Jesus　多くの祭日がイエスに関係している。
In der Bibel wird berichtet, dass Jesus wieder von den Toten auferstanden und in den Himmel gefahren sei. Fast alle unsere Feiertage beziehen sich noch heute auf das Leben von Jesus Christus. An Weihnachten erinnern wir uns an Jesu Geburt, an Karfreitag an Jesu Tod, an Ostern an seine Auferstehung und etwas später im Jahr an seine Himmelfahrt

イエスは再び死者達から蘇って、天国に昇ったと聖書では報告されています。ほとんどすべての我々の祭日が今日でもイエス・キリストの生涯に関係しています。クリスマスにはイエスの誕生を思い出し、復活祭には彼の再生を、幾らか遅れて彼の昇天を思い出します。
Neben Jesus, dem Sohn Gottes, ist auch Gott selbst sehr wichtig für das Christentum. Er gilt als der Schöpfer der Welt. Die Christen glauben, dass er alles, was auf der Welt geschieht, weiß und dass er jeden Menschen kennt.
神の子のイエスの他に、神自身もキリスト教にとっては重要です。神はこの世界の創造者と見なされます。神はこの世で起きることすべてを知っており、神は個々人のことを知っているとキリスト教徒は信じています。
Jesus, Gottes Sohn　イエスは神の子
Jesus predigte den Menschen, dass sie Nächstenliebe üben und auf Gewalt verzichten sollten. Nach dem Tod von Jesus Christus haben seine Freunde und Anhänger seine Lehre weitergegeben. Das fanden sehr viele Menschen gut und so hat sich das Christentum immer weiter verbreitet, obwohl die römischen Herrscher die Christen mehr als 300 Jahre lang verfolgt haben.
イエスは人々に、隣人愛を実践し、暴力を断念するように説きました。イエス・キリストの死後、友人や信奉者が彼の教えを広めました。これを多くの人々が結構なものと思い、ローマ人の支配者達はキリスト教徒を３００年以上迫害したけれども、キリスト教は次第に広まっていきました。
Im Jahr 380 nach Christus wurde das Christentum von Kaiser Theodosius I. zur einzigen Religion des Römischen Reichs erklärt. Auch die umliegenden Völker wie die Germanen, die Kelten und die Slawen mussten das Christentum annehmen.
紀元３８０年キリスト教は皇帝テオドシウス１世によってローマ帝国の唯一の宗教に布告されました。ゲルマン人やケルト人、スラヴ人といった周辺の民族もキリスト教を採用せざる得なくなりました。
Teilung der Kirche　教会の分裂
Im Laufe der Geschichte gab es aber auch Streit unter den Christen: Im Jahr 1054 gab es sogar eine Teilung der Kirche in die lateinische Kirche mit dem Papst in Rom und die orthodoxe Kirche in Konstantinopel（das heutige Istanbul）. Dabei blieb es aber nicht: Im 16. Jahrhundert teilte sich dann die lateinische Kirche in die evangelische Kirche und in die katholische Kirche. In der ganzen Welt gibt es etwa 1,8 Milliarden Christen, davon sind 60 Prozent katholisch
歴史の経過の中ではキリスト教徒の間での諍いもありました。１０５４年にはローマに教皇を戴く西方教会とコンスタンチノープル（今日のイスタンブール）の東方正教会への分裂さえもありました。しかしそのままであったわけではありません。１６世紀には西方教会は新教の教会とカトリックの教会に分裂しました。全世界にはおよそ１８億のキリスト教徒がいて、そのうち６０％がカトリックです。

１９）Buddhismus　　仏教

Der Buddhismus ist eine der großen Weltreligionen. Etwa 300 Millionen Menschen sind Buddhisten. Die meisten von ihnen leben in den asiatischen Ländern Thailand, China, Birma, Vietnam und Japan. Auch in Europa gibt es etwa eine Million Buddhisten.
仏教は大きな世界的宗教の一つです。約３億の人々が仏教徒です。彼らの大方はアジアの国々、タイ、中国、ビルマ、ベトナム、日本に住んでいます。ヨーロッパにもおよそ百万の仏教徒がいます。

Buddhisten in Deutschland　ドイツの仏教徒
Es gibt etwa 100.000 deutsche Buddhisten. In manchen deutschen Städten wurden sogar buddhistische Tempel gebaut, zum Beispiel in Hamburg, München, Düsseldorf（Foto links）und Hannover. Ursprünglich kommt der Buddhismus aber aus Indien. Dort wurde er im Jahr 534 vor Christus von Siddharta Gautama gegründet. Siddharta Gautama war der Sohn eines indischen Fürsten und lebte in einem Palast. Obwohl er alles hatte und sich um nichts Sorgen machen musste, war er nicht glücklich
およそ１０万のドイツ人仏教徒がいます。かなりのドイツの 諸都市で仏教の寺院が建てられてさえいます。例えばハンブルク、ミュンヘン、デュッツセルドルフ （写真左）それにハノーヴァーです。仏教はしかし原初的にはインド由来です。紀元前５３４年にそこでシッダールタ・ゴータマによって設立されました。シッダールタ・ゴータマはインドの王の息子で宮殿に暮らしていました。すべてを有してして、何の不自由もなかったけれども、彼は幸せでなかったのです。

Es heißt, dass er bei Ausflügen aus dem Palast einen alten Mann, einen Kranken, einen Toten und einen Bettler sah. Dieses Leid hatte ihn so berührt, dass er sein Leben ändern wollte. Deshalb ging er von zu Hause fort und dachte viel über das Leben nach.
彼は宮殿から遠出するとき一人の老人、一人の病人、一人の死者、一人の乞食を見たと言われています。この苦しみに彼は感ずるところがあって、彼は自分の生涯を変えようと思いました。それ故彼は家を出て、人生について思いをめぐらしました。
Buddha – der Erleuchtete　仏陀　ー　悟りを得た者
Die Buddhisten glauben, dass Siddharta Gautama dabei die "Erleuchtung" gefunden hat. Das bedeutet, dass er beim Nachdenken irgendwann alle Dinge über sich und die Welt verstanden hatte. Seit seiner "Erleuchtung" trägt Gautama den Titel "Buddha". Das bedeutet "der Erleuchtete". Nach seiner Erleuchtung lebte Buddha als Prediger und gründete eine Glaubensgemeinschaft. Buddha war also kein Gott, sondern ein Mensch, der den Buddhismus gegründet hat.
仏教徒はその際シッダールタ・ゴータマは「悟り」を得たと信じています。これは瞑想の際いつしか自分と世界について一切のことを了解したことを意味しています。「悟り」以来ゴータマは「仏陀」という称号を得ています。これは「悟りを得た者」という意味です。悟って以来仏陀は説法者として生きて、僧伽[信仰共同体]を創設しました。仏陀はそれ故神ではなく、仏教を設立した人間です。

Buddhisten glauben, dass alles in der Welt ein Kreislauf ist und die Menschen nach dem Tod wiedergeboren werden - als Mensch, als Tier oder als Pflanze. Buddhisten wollen aber nicht endlos wiedergeboren werden. Ihr Ziel ist das Nirwana. Das bedeutet übersetzt so viel wie "Erlöschen".
仏教徒は世界のすべては輪廻していて、人間は死後生まれ変わる　ー　人間か、動物あるいは植物に生まれ変わると信じています。仏教徒はしかし無限に生まれ変わりたいと思っていません。彼らの目標は涅槃です。これは翻訳すれば「寂滅」といった意味です。

Ein Leben lang Gutes tun　生涯良いことをする
Um das Nirwana zu erreichen, müssen Buddhisten vorbildlich leben. Dann haben sie ein gutes "Karma". Zum Karma gehört all das, was ein Buddhist in seinem Leben tut. Wenn jemand bescheiden, gütig und einsichtig ist, hat er ein gutes Karma. Dann wird das nächste Leben besser sein als das letzte. Wenn Buddhisten sich aber schlecht verhalten, riskieren sie ein schlechtes Karma. Dann könnten sie zum Beispiel nicht als Mensch, sondern als Tier wiedergeboren werden.
涅槃に至るためには仏教徒は模範的に生きなければなりません。そうしたら良いカルマ［業］を得ます。カルマには仏教徒が生涯になすすべてのことが含まれます。或る人が謙虚で、親切で、賢明であれば、良いカルマを得ます。すると次の生は今の生よりも良いものになるでしょう。しかし仏教徒が悪い行いをすれば、悪いカルマの危険を冒すことになります。すると例えば人間に生まれ変わらず、動物に生まれ変わるかもしれません。

Niemand wird als Buddhist geboren. Wer Buddhist werden möchte, muss sich frei dazu entscheiden. Dazu sagt man, dass man an die sogenannten "drei Juwelen" glaubt. Das erste "Juwel" ist Buddha. Das zweite ist das Dhamma. Das sind die Lehren von Buddha. Der dritte Teil ist das Sangha. Das ist die Gemeinschaft aller Buddhisten.
誰も仏教徒として生まれるのではありません。仏教徒になりたい者は、自由にその決心をしなければなりません。その為には所謂「三宝」を敬うことだと言われます。最初の「宝」は仏陀［仏］です。二番目は法です。これは仏陀の教えです。三番目はサンギャ［僧］です。これはすべての仏教徒の共同体です。

Fünf wichtige Regeln　五つの重要な掟
Wichtig sind für die Buddhisten ihre fünf Regeln. Buddhisten sollen nicht töten, nicht stehlen und nicht lügen. Außerdem sollen sie nicht zu viel Sex haben und keinen Alkohol trinken oder Drogen nehmen. Wer all diese Regeln befolgt, gilt als guter Buddhist. Und das wirkt sich dann wieder auf das Karma aus. Das Motto der Buddhisten lautet also einfach gesagt: Tue Gutes, dann erreichst du das Nirwana
仏教徒にとって五つの掟が重要です。仏教徒は殺害してはならないし、盗んでもならない、嘘をついてもなりません。その上性におぼれてはならないし、酒を飲んでも麻薬に手をだしてもなりません。こうした掟すべてを守る者は、立派な仏教徒と見なされます。そしてこれはまたカルマに影響を与えます。従って簡単に仏教徒のモットーを言えばこうなります。良いことをしなさい、そうすれば涅槃を得られる。

２０）Der Koran　コーラン（クルアーン）

Der Koran ist das heilige Buch der Muslime, also der Menschen, deren Religion der Islam ist. Er ist vor etwa 1.400 Jahren entstanden. Damals lebte der arabische Kaufmann Mohammed. Ihm soll damals der Erzengel Gabriel erschienen sein. Der Erzengel soll im Auftrag Gottes Mohammed die ersten Sätze und Geschichten des Korans gesagt haben. Da Mohammed weder lesen noch schreiben konnte, ließ er diese Sätze von anderen aufschreiben.
コーランはイスラム教徒の、つまりイスラム教を宗教とする人々の聖書です。それはおよそ１４００年前にできました。当時アラブ人の商人マホメット（ムハンマド）が暮らしていました。彼の前に当時大天使ガブリエルが出現したと言われています。この大天使が神の委託をうけて、マホメットにコーランの最初の諸文言や話を伝えたとされます。マホメットは読むことも書くこともできなかったので、彼はこれらの諸文言を他の人々に書いてもらいました。

Sprache des Koran　コーランの言語

Daraus entstand dann der Koran. Der Koran ist in arabischer Sprache geschrieben. Viele Muslime sind der Meinung, dass der Koran nicht in andere Sprachen übersetzt werden darf. Denn durch das Übersetzen könnten die Geschichten falsche Bedeutungen bekommen.
そのようにしてコーランができました。コーランはアラビア語で書かれています。多くのイスラム教徒が、コーランを他の言語に翻訳してはならないと思っています。翻訳によって話に間違った意味が付与されかねないからです。

Der Koran ist in sogenannte Suren eingeteilt, also so was wie Kapitel. Die einzelnen Suren erzählen alte Geschichten oder beinhalten Regeln, die sagen, wie sich Muslime verhalten sollten, also zum Beispiel Gott ehren und Gutes tun.
コーランは所謂スーラに分割されます、つまり章のようなものです。個別のスーラは昔の話を語ったり、諸規範を内容としています。つまりイスラム教徒はどのように振る舞ったらいいか、例えばどのように神を敬い、善きことをなしたらいいか、説いている規範を内容としています。

Wichtige Regeln　重要な規範

In manchen Ländern gilt der Koran sogar als Gesetz und die Menschen in diesen Ländern haben sich genau danach zu richten. Bei den Muslimen in allen Ländern ist aber eines gleich: Der Koran ist für sie ein heiliges Buch. Bei Gebeten werden die Texte verwendet. Außerdem gilt es als sehr fromm, im Koran zu lesen, Teile daraus vorzutragen und sogar auswendig zu lernen.
多くの国々でコーランは法典とさえ見なされていて、これらの国々の人々は厳密にこれに従わなければなりません。しかしすべての国のイスラム教徒にとって同じことが一つあります。つまりコーランは自分達にとって聖なる本であるということです。その上に、コーランを読んだり、コーランの諸部分を講釈したり、それどころか暗記することはとても信心深いことと見なされています。

２１）Antisemitismus　反ユダヤ主義

Antisemitismus bedeutet Feindschaft oder Hass gegen Juden - also gegen alle Menschen, die jüdischen Glaubens sind. Menschen, die Juden hassen, nennt man Antisemiten. Sie behaupten zum Beispiel, dass alle Juden schlechte Menschen seien. Was die Antisemiten sagen, ist natürlich nicht wahr. Juden sind nicht besser oder schlechter als andere Menschen. Wie überall gibt es auch bei den Menschen mit jüdischem Glauben nette und nicht so nette Leute.
反ユダヤ主義はユダヤ人に対する、一　従ってユダヤ教徒の人々すべてに対する敵意、憎悪を意味します。ユダヤ人を憎む人々は反ユダヤ主義者と呼ばれます。彼らはすべてのユダヤ人は劣等な人間であると主張します。反ユダヤ主義者の言うことは勿論真実ではありません。ユダヤ人は他の人間よりも優れてもいなし、劣ってもいません　。ユダヤ教徒の場合も、どこでもそうであるように、親切な人もいれば、そんなに親切でない人もいます。

Leider gibt es immer noch Antisemiten, die sogar Gewalt anwenden. Immer wieder werden jüdische Friedhöfe verwüstet oder Synagogen angegriffen, das sind die jüdischen Gebetshäuser. Oder die Mitglieder jüdischer Gemeinden oder Schulen bekommen Drohbriefe. In den vergangenen Jahren gibt es leider wieder mehr antisemitische Taten.
残念ながら相変わらず暴力さえも行使する反ユダヤ主義者がいます。再三ユダヤ人の墓地が荒らされ、シナゴーグが襲撃されます。これはユダヤ人の礼拝所です。あるいはユダヤ人共同体あるいは学校の一員が脅迫状を受け取ります。去年までの数年間、残念ながら再び増加した反ユダヤ主義の犯行が見られます。

２２）GSG 9

Die Abkürzung "GSG 9" bedeutet Grenzschutzgruppe 9. Das ist eine Spezialgruppe mit sehr gut ausgebildeten Beamten der Bundespolizei. Sie können zum Beispiel Bomben entschärfen, Fallschirm springen und besonders gut schießen. Außerdem sind sie trainiert, schwierige Situationen gut auszuhalten.
GSG9 の略は国境警備隊第９を意味します。これは連邦警察のはなはだ訓練された隊員の特殊部隊です。彼らは例えば爆弾を処理したり、落下傘で降りたりでき、とりわけ射撃が上手いのです。その上難しい局面でよく持ちこたえる練習を積んでいます。

Die Spezialisten der GSG 9 werden zum Beispiel bei Flugzeugentführungen eingesetzt. Sie umstellen dann das Flugzeug und versuchen, die Geiseln zu befreien. Andere Aufgaben der GSG 9 sind die Bekämpfung von Terroristen, der Schutz von Politikern und besonders gefährliche Einsätze im Ausland.
GSG9 の特別隊員は例えば飛行機乗っ取りのとき投入されます。彼らは飛行機を取り囲んで人質を解放しようとします。GSG9 の他の任務はテロリスト達との戦いや、政治家の警護であり、特に外国での危険な任務に就きます。

２３）Frauenkirche in Dresden ドレスデンの聖母教会

Der Zweite Weltkrieg war schon fast zu Ende, als im Februar 1945 Dresden durch Bombenangriffe fast völlig zerstört wurde. Von der Frauenkirche blieb nur eine Ruine und ein 13 Meter hoher Berg aus Steinen und Schutt übrig.
１９４５年２月ドレスデンが爆撃でほとんど完全に破壊されたとき、第二次大戦はほとんど終わりかけていた。聖母教会はただ廃墟だけが残り、１３メートルの高さの石、瓦礫の山が残った。

Als Gedenken 記念として
Die Ruine der Frauenkirche wurde nicht abgerissen und auch der große Schuttberg blieb über 40 Jahre lang liegen. Für die ganze Welt war er ein Mahnmal und sollte die Menschen an den schrecklichen Krieg und an die Zerstörung Dresdens erinnern. Der Wiederaufbau der Kirche schien lange nur ein Traum zu sein. Wie sollte man aus diesem Berg von Steinen und der übrig gebliebenen Ruine die Frauenkirche wieder aufbauen? Und woher sollte das Geld für den Aufbau kommen? Trotz der vielen Schwierigkeiten haben viele Menschen diesen Traum nie aufgegeben. Und 1994 war es dann so weit, Bauarbeiter fingen mit dem Wiederaufbau an
聖母教会の廃墟は片付けられず、大きな瓦礫の山も４０年以上そのままであった。全世界にとってそれは一つの警告の碑であって、人々に恐ろしい戦争とドレスデンの破壊を思い出させるはずのものであった。教会の再建は長いこと夢物語にすぎないように思われた。この瓦礫と残された廃墟の山から聖母教会をどのようにまた再建したものであろうか。どこから建設の費用を得たものだろうか。多くの困難さにもかかわらず、多くの人々がこの夢を決して諦めなかった。１９９４年にはかくて、建設作業員が再建を始めるに至った。
Der Plan war, so viel wie möglich von den alten Steinen der Frauenkirche für den Wiederaufbau zu benutzen. Deshalb wurde jeder Stein, der rund um die Ruine lag, genau geprüft, ob er noch gut genug für die neue Frauenkirche ist. Und das waren am Ende ziemlich viele.
計画はできるだけ聖母教会の古い石を再建に利用するというものであった。それ故廃墟の周りにあるすべての石がまだ十分に新しい聖母教会のために役立つか吟味された。最終的にはかなり多くのものが役立つものであった。

Wiedereröffnung im Jahr 2005　２００５年の再興
Das Geld für den Wiederaufbau ist zum größten Teil durch Spenden zusammengekommen. Viele Menschen in Deutschland haben gespendet, aber auch Spenden von Menschen aus dem Ausland haben mitgeholfen. Am 30. Oktober 2005 war es dann so weit: 60 Jahre nach ihrer Zerstörung wurde die Frauenkirche wieder eröffnet.
Sie sieht nun wieder so aus wie nach ihrem Bau im Jahr 1743, also vor mehr als 260 Jahren.
再建の為の資金は大部分が寄付金によって集められた。ドイツの多くの人々が寄付した、外国の人々の寄付金も役に立った。かくて２００５年１０月３０日には、破壊の後６０年後に聖母教会がまた再開されるに至った。
教会は今や１７４３年の、つまり２６０年以上前の建設時の後の姿をまた見せている。

２４）Bundesrat　連邦参議院

In Deutschland gibt es 16 Bundesländer. Der Bundesrat ist die Vertretung dieser Bundesländer. Im Bundesrat sind 69 Politiker aus den Regierungen der Bundesländer. Wie viele Vertreter ein Bundesland in den Bundesrat schickt, hängt davon ab, wie viele Menschen dort leben. Bundesländer mit vielen Einwohnern, zum Beispiel Bayern, schicken sechs Vertreter. Länder mit wenigen Einwohnern, zum Beispiel Bremen, schicken drei Vertreter in den Bundesrat.
ドイツには１６の連邦州があります。連邦参議院はこの州の代表です。連邦参議院には州政府からの６９人の政治家がいます。ある州が連邦参議院に何人の代表者を送るかは、その州に何人住んでいるかによります。多くの住民のいる州、例えばバイエルンは６人の代表者を送ります。少ない住民の州、例えばブレーメンは３人の代表者を参議院に送ります。
Wer darf in den Bundesrat?　誰が連邦参議院に入れるか
Die einzelnen Regierungen der Bundesländer bestimmen selbst, welche Politiker sie in den Bundesrat schicken. Der jeweilige Ministerpräsident ist aber immer dabei. Er ist der Chef eines Bundeslandes
連邦州の個々の政府が、どの政治家を参議院に送るか自ら決めます。しかしそれぞれの州首相はいつも参加します。彼はある州の責任者です。
Gesetze prüfen　法案の審議
Die Politiker im Bundesrat prüfen vor allem viele der Gesetze, die die Politiker im Bundestag beschlossen haben. Damit so ein Gesetz gültig wird, müssen die Mitglieder des Bundesrates dem Gesetz zustimmen.
連邦参議院の政治家はとりわけ、連邦議会の政治家が決めた法案の多くを審議します。ある法案が成立するためには、連邦参議院の構成者達が法案に同意しなければなりません。
Die Abstimmung　採決
Die Abstimmung im Bundesrat ist kompliziert. Alle 69 Politiker dürfen ihre Stimme abgeben. Aber nicht jeder darf so abstimmen, wie er will. Vorher müssen sich die Mitglieder aus einem Bundesland einigen, ob sie alle mit "Ja" oder alle mit "Nein" stimmen wollen. Das heißt: Die Politiker aus einem Bundesland müssen vor einer Abstimmung einer Meinung sein.
連邦参議院の採決は複雑です。６９人のすべての政治家が自分達の票を入れることが許されます。しかし各自、自分の好きなように評決はできません。ある州の構成員は前もって皆、賛成する意向か反対する意向か一致していなくてはなりません。即ち、ある連邦州の政治家は評決前に同一の意見でなければならないのです。
Der Vermittlungsausschuss　仲介委員会
Wenn die Politiker im Bundesrat gegen ein Gesetz sind, das der Bundestag aber unbedingt einführen will, kann es Streit geben. Dann können die Politiker eine Art Schiedsrichter bestellen. Diese Aufgabe übernimmt der Vermittlungsausschuss, ein ganzes Team von Schiedsrichtern.
しかし連邦議会がどうしても導入したい法案に対して、連邦参議院の政治家達が反対であるとき、争いが生ずることになります。そのときには政治家達は一種の審判員を指名することがあります。この任務を仲介委員会が引き受けます、審判員達の集まった１チームです。

Der Vermittlungsausschuss hat insgesamt 32 Mitglieder. Davon kommen 16 aus dem Bundestag und 16 aus dem Bundesrat.
仲介委員会は総勢３２名です。そのうち１６名は連邦議会から、また１６名は連邦参議院から出てきます。
Der Vermittlungsausschuss versucht immer eine Lösung zu finden, mit der die Mitglieder des Bundestages und die des Bundesrates zufrieden sind.
仲介委員会は、連邦議会の構成員も連邦参議院の構成者も満足するような解決を見いだすようにいつも努めます。

２５）Schaltjahr　閏年
Ein Jahr hat auf dem Kalender 365 Tage. Doch alle vier Jahre gibt es einen zusätzlichen Tag im Kalender – den 29. Februar. Diese Jahre nennt man auch Schaltjahre, weil der 29. Februar zusätzlich "geschaltet", also eingefügt wird.
一年はカレンダーでは３６５日ある。しかし４年ごとにカレンダーではおまけの日がある、一　２月２９日である。この年は閏年とも呼ばれる、２月２９日はおまけに加えられて、つまり挿入されているからである。

Warum gibt es die Schaltjahre?　なぜ閏年があるか。
Ein Jahr ist die Zeit, die die Erde braucht, um einmal um die Sonne zu kreisen. Ganz genau sind es 365 Tage, 5 Stunden, 55 Minuten und 12 Sekunden. Jedes Jahr ist also 365 ¼ Tage lang. In vier Jahren sammelt sich so ein zusätzlicher Tag an. Der darf natürlich nicht verloren gehen. Und deshalb gibt es alle vier Jahre den 29. Februar als zusätzlichen Tag. Besonders aufregend sind die Schaltjahre übrigens für alle, die am 29. Februar geboren sind. Sie können nämlich nur alle vier Jahre an ihrem eigentlichen Geburtstag feiern.
一年とは地球が太陽の周りを一周するのに要する時間のことである。全く正確にはそれは３６５日と５時間５５分１２秒である。各年は従って３６５と４分の１の長さである。４年すると余分な一日がたまるわけである。この日は勿論消えてしまってはならない。それ故に４年ごとに２月２９日が追加の日としてあるのである。ちなみに閏年は、２月２９日に生まれている人、皆ににとって、特に嬉しいものである。つまり彼らはただ４年に一回本来の誕生日にお祝いできるのである。

２６）Arbeitslosigkeit　失業

Wenn ihr morgens zur Schule müsst, gehen die meisten Erwachsenen zur Arbeit. Doch mehr als drei Millionen Menschen in Deutschland haben keinen Job: Sie sind arbeitslos. Die meisten von ihnen suchen verzweifelt eine neue Arbeit. Doch eine Arbeit zu finden, ist gar nicht so einfach.

君たちは朝学校へ行かなければならないとすれば、大抵の大人は仕事に行くことになる。しかしドイツの３００万以上の人々が仕事がない。彼らは失業している。その大抵の人々が必死に新しい仕事を求めている。しかし仕事を見つけるのは、簡単ではない。

Viele Probleme für Ältere　中高年にとっての多くの問題

Viele Chefs suchen vor allem junge Leute. Sie meinen nämlich, dass die schnell arbeiten, nicht so oft krank werden und nicht so viel Lohn bekommen　müssen. Wer schon etwas älter ist, der wird von vielen Chefs abgewiesen. Leute, die älter als 50 Jahre sind, haben oft gar keine Chance mehr, noch einen Job zu finden.

多くの上役がとりわけ若者を求めている。若者は仕事が速く、そんなにしょっちゅう病気にならず、そんなに多くの給料を必要としないと考えられている。若干年をくっていると、多くの上役から拒絶される。５０歳以上の人々はしばしば、仕事を見つけるチャンスがもはやなくなる。

Doch auch junge Leute haben Probleme bei der Suche nach einem Arbeitsplatz. Weil so viele von ihnen einen Job suchen, können die Chefs meist unter vielen Bewerbern für eine Stelle wählen. Wer schlechte Zeugnisse und keine Berufsausbildung hat, hat nur ganz wenige Chancen, überhaupt angestellt zu werden.

しかし若者も職場を見つける際に問題を有する。多くの者が一つの職を求めるので、上役達は大抵多くの志望者の中から一人を選ぶことができる。成績が悪かったり、職業教育を受けていない者は、そもそも採用されるチャンスが全く少なくなる。

Vieles hängt vom Beruf ab　多くのことが職業にかかっている。

Es gibt Berufe, in denen es auch nichts nützt, gut ausgebildet und jung zu sein. Architekten zum Beispiel finden nur ganz schwer Jobs. Das liegt daran, dass zurzeit wenig gebaut wird. Zu tun hat das damit, dass es der Wirtschaft nicht gut geht - in Deutschland und weltweit. So werden auch gut ausgebildete Architekten seltener gebraucht.

よく教育を受けていて、若いのに、何の役にも立たない職業がある。例えば建築家は職を見つけるのがかなり難しい。これは目下建築されることが少ないせいである。これは　ードイツで、それに世界中で経済が良くないこととも関係している。かくて良い教育を受けた建築家も必要とされる度合いがより少なくなる。

Auch bei den Banken werden kaum neue Leute eingestellt und auch das hat mit der Finanzkrise zu tun. Außerdem haben viele Banken zum Beispiel überall Geldautomaten oder sie bitten ihre Kunden, ihr Konto Online, also über das Internet, zu führen. Deshalb werden zum Beispiel weniger Leute an den Bankschaltern gebraucht.

銀行でもほとんど若者が採用されないが、これも経済危機と関連している。その上多くの銀行が例えば至る所に自動支払機を有し、顧客に、口座のオンラインを、つまりインターネットで、使うように頼んでいる。それ故例えば銀行の窓口では必要とされる人が減っている。

Arbeitslose müssen Arbeit suchen　失業者は仕事を探さなければならない。
Arbeitslose haben aber keine Wahl: Sie müssen weiter nach einem Job suchen - auch wenn sie immer wieder Absagen bekommen und darüber sehr traurig sind. Natürlich gibt es auch Arbeitslose, die Glück haben und einen neuen Job finden. Bäcker und Fleischer zum Beispiel werden überall gebraucht. Doch wer kein Bäcker, sondern zum Beispiel Bankkaufmann von Beruf ist, hat nichts von solchen freien Stellen. しかし失業者には選択はない。彼らは更に仕事を求めなければならない　ー　たとえ再三拒絶され、それで悲しい思いがしても。勿論運が良くて新たな職を見いだす失業者もいる。例えばパン屋や肉屋（人）はどこでも求められている。しかし職業がパン屋ではなく、例えば銀行員である者は、このような自由な立場にない。
Nicht alle Menschen ohne Job sind arbeitslos:　Schüler, Kindergartenkinder und Studenten arbeiten noch nicht. Alte Menschen arbeiten nicht mehr. Von all diesen Menschen erwartet auch niemand, dass sie arbeiten.職のないすべての人間が失業者というわけではない。生徒や幼稚園児、学生はまだ働いていない。老人はもはや働かない。こうした人々すべてに対しては誰も働くことを期待しない。
Viel zu tun zuhause　家でも多忙
Auch Hausfrauen und Hausmänner, die zuhause kochen, putzen, waschen und sich um die Kinder kümmern, zählen nicht zu den Arbeitslosen, solange sie keine Arbeitsstelle suchen
家で料理したり、掃除したり、洗濯したり、子供の世話をしたりする主婦や主夫も、職を求めないかぎり、失業者には数えられない。
２７）CO ２
CO2 ist die Abkürzung für das Gas Kohlenstoffdioxid. Es besteht aus Kohlenstoff und Sauerstoff. Man kann pures CO2 nicht sehen und nicht riechen, denn es ist farb- und geruchlos. Kohlenstoffdioxid ist von Natur aus in der Luft enthalten. CO2 は二酸化炭素ガスの略号です。炭素と酸素からできています。純粋な CO2 は見えもしなければ、臭いもしません。無色無臭だからです。二酸化炭素は自然に空気の中に含まれています。
Zuviel CO2 ist schädlich　CO2 が余りに多いと害になります。
Aber auch die Menschen erzeugen viel CO2. Es entsteht nämlich zum Beispiel wenn Erdöl, Kohle oder Erdgas verbrannt werden. Also in Fabriken, beim Autofahren oder Fliegen und beim Heizen. Eigentlich wandeln Bäume und Pflanzen CO2 in Sauerstoff um. Wenn aber zuviel Kohlenstoffdioxid in der Luft ist, können die Pflanzen nicht das ganze schädliche Gas umwandeln und es bleibt in der Luft. Das ist gefährlich, weil es die Schutzhülle der Erde, die Ozonschicht, verschmutzt. Um die Umwelt und das Klima zu schützen, ist es also wichtig, so wenig CO2 wie möglich in die Luft zu pusten.
しかしまた人間も多くの CO2 を生み出します。例えば石油や石炭、あるいは天然ガスが燃やされると生じます。従って、工場や車の運転、飛行の際、あるいは暖房の際に生じます。本来木々や植物は CO2 を酸素に変えます。しかし余りに多くの二酸化炭素が空気中にあると、植物は全体の有害なガスを変換できず、空気中に残ります。それは地球の保護覆い、オゾン層を汚すので、これは危険です。環境と気候を守るためには、できるかぎり CO2 の空気中への排出を抑えることが大事です。

２８）Neonazis　ネオナチ

Was sind Neonazis?　ネオナチとは何か

Neonazi ist eine Bezeichnung für Leute mit einer bestimmten politischen Einstellung, die viel mit der Vergangenheit Deutschlands zu tun hat. Neonazis, das bedeutet "neue Nazis". Und "Nazis" ist eine Abkürzung für das Wort Nationalsozialisten. Neonazis werden auch oft als Rechtsextreme bezeichnet.

ネオナチとはドイツの過去と大いに関係のある或る政治的立場の人々の呼称である。ネオナチとは「新しいナチ」の意味である。そしてナチは国家社会主義者という言葉の短縮である。ネオナチはまたしばしば過激右派とも呼ばれる。

Schlechte Vorbilder　劣悪な手本

Die Nationalsozialisten waren von 1933 bis 1945 in Deutschland an der Macht. Ihr Anführer war der grausame Herrscher Adolf Hitler. Zusammen mit seinen Anhängern bekämpfte und ermordete er Menschen, die aus seiner Sicht anders waren: zum Beispiel Juden, schwule oder lesbische Menschen, Behinderte und Menschen, die nicht seiner Meinung waren.

国家社会主義者は１９３３年から１９４５年にドイツで政権を握っていた。その指導者は残忍な支配者アドルフ・ヒトラーであった。彼はその信奉者達と共に、自分とは見解の異なる人々と戦いその人々を殺害した。例えばユダヤ人、同性愛者、レスビアン、障害者、彼の見解を支持しない人々を殺害した。

1939 fing Adolf Hitler einen furchtbaren Krieg an, den Zweiten Weltkrieg. In diesem grausamen Krieg sind mehr als 50 Millionen Menschen gestorben.

１９３９年ヒトラーは恐ろしい戦争を始めた、第二次世界大戦である。この残酷な戦争では５千万人以上の人々が亡くなった。

Nie wieder!　二度とあってはならない。

Es ist wichtig, dass wir nicht vergessen, wie schrecklich die Herrschaft Adolf Hitlers und der Nationalsozialisten war. アドルフ・ヒトラーと国家社会主義者達の支配がどれほど恐るべきものであったか我々は忘れないことが大事である。

Neonazis glauben nicht, dass Adolf Hitler und die Nationalsozialisten den Menschen damals schreckliches Leid angetan haben. Es gibt auch Neonazis, die finden, dass das Leben von Menschen mit Behinderungen oder von Obdachlosen nichts wert ist. Sie glauben, dass nur ihre Meinung die einzig richtige ist und dass alle, die anders denken, Feinde sind.アドルフ・ヒトラーと国家社会主義者達は当時恐ろしい苦しみを与えたということをネオナチは信じない。障害者やホームレスの人々の生活は何の価値もないと信ずるネオナチもいる。彼らはただ自分達の意見だけが唯一正しくて、別様に考える人は皆敵であると思っている。

Viele Neonazis glauben auch, dass sie das Recht haben, Menschen, die ihnen nicht passen, anzugreifen und zum Beispiel ganz schlimm zu beschimpfen oder sogar zu verprügeln. Es sind in Deutschland auch schon Menschen gestorben, weil sie von Neonazis misshandelt und verprügelt worden sind.

多くのネオナチが、自分達に合わない人間を攻撃して、例えば口汚くののしり、あるいはさんざん殴りつけることさえする権利があるとも思っている。ネオナチに虐待され殴られたが故に命を落とした人々もすでにドイツには存在する。

２９）Atommüll　核廃棄物

In Atomkraftwerken wird Strom erzeugt. Dabei entsteht radioaktiver Müll. Das Gefährliche daran: Radioaktive Strahlen kann man weder sehen noch fühlen oder schmecken, aber sie können sehr krankmachen. Sie können zum Beispiel die Krankheit Krebs auslösen. Der radioaktive Müll ist außerdem gefährlich, weil er noch viele tausend Jahre radioaktive Strahlen abgibt.
原子力発電所では電気が造られます。その際放射性廃棄物が生じます。その危険な点は次のことです。放射線は見ることも感ずることも味わうこともできない、しかしはなはだ病気を引き起こすという点です。例えば癌を引き起こします。放射性廃棄物はその上、何千年も放射線を出し続けるという危険性があります。

Was passiert mit dem Atommüll?　核廃棄物はどういうことになるか。

Atommüll wird zurzeit in speziellen Behältern aufbewahrt, damit die gefährlichen Strahlen nicht nach außen dringen können. Er kommt dann in sogenannte Zwischenlager. Dort wird der Atommüll nur vorübergehend gelagert, denn keiner weiß bisher, wo er ganz sicher und endgültig gelagert werden kann. 核廃棄物は目下特別な容器に保管されています、危険な放射線が外に漏れないようにしています。それから所謂中間保管所に行きます。そこに核廃棄物はたださしあたり保管されるだけです。誰も、どこでそれが全く安全に最終的に保管され得るか分からないからです。

Da Atommüll noch so lange radioaktiv strahlt, muss er auf sicheren Gelände gelagert werden - am besten unterirdisch. Es dürfen keine Strahlen nach oben durchdringen. Außerdem muss der Müll bei Erdbeben oder Flugzeugabstürzen absolut sicher sein. Endlager, in denen der Atommüll für immer bleiben kann, gibt es in Deutschland bisher noch nicht.
核廃棄物はまだ長く放射線を発するので、安全な土地に保管されなければなりません。一最もいいのは、地下です。放射線が上に出てきてはなりません。その上廃棄物は地震や飛行機が墜落してきても絶対に安全でなければなりません。核廃棄物がずっと留まっておける最終保管所はドイツではまだ存在しません。

Auf der Suche　探索

Wissenschaftler erforschen noch immer, wo Atommüll so tief in der Erde gelagert werden kann, dass die radioaktiven Strahlen nicht an die Erdoberfläche kommen können. Das Gestein dort unten darf sich nicht bewegen und muss vor Erdbeben sicher sein. An einigen Orten gab es bereits Probebohrungen. Bis aber ein Endlager entsteht, werden noch viele Jahre vergehen. So lange bleibt der Atommüll in Zwischenlagern
科学者達はどこに核廃棄物を地中深く保管して、放射線が地表に漏れ出ないようにできるかまだ調査し続けています。そこの地下の岩盤は動くことなく、地震にも安全でなければなりません。若干の土地ではすでに試掘もされました。最終保管所が決まるまでには、まだ何年もかかります。その間核廃棄物は中間保管所に留まります。

Der Atommüll muss vom Atomkraftwerk zum Zwischenlager transportiert werden. Dazu wird er in den Atomkraftwerken in spezielle Behälter geladen, die "Castoren". Sie werden dann mit Zügen und mit Lastwagen in Zwischenlager gebracht.
核廃棄物は原子力発電所から中間保管所まで搬送されなければなりません。そのため廃棄物は発電所で特別な容器に収められます、つまりカストーアです。それらはかくて列車や貨物車で中間保管所まで運ばれます。

Gegen Atommüll-Transporte　核廃棄物搬送への反対
Viele Menschen sind gegen Atommüll-Transporte. Sie befürchten zum Beispiel, dass aus den Behältern doch gefährliche Strahlen nach außen dringen könnten. Oder dass beim Transport, zum Beispiel bei einem schweren Unfall, die Atommüll-Behälter kaputtgehen. Wenn tatsächlich radioaktive Strahlen aus den Behältern nach draußen gelangen würden, könnte das viele Menschen sehr krankmachen. Experten sagen aber, dass die Atommüll-Behälter sehr sicher seien und dass alles getan werde, um Unfälle beim Transport zu verhindern.
多くの人々が核廃棄物の搬送に反対しています。彼らは例えば容器から危険な放射線が外部に漏れるかもしれないと案じています。あるいは輸送の際、例えば重大な事故があって、核廃棄物の容器が壊れるかもしれないと案じています。実際放射線が容器から外部に出ることになったら、多くの人が病気になるかもしれません。しかし専門家は、核廃棄物の容器はとても安全であって、搬送の際の事故を防ぐため、あらゆる対策が講じられていると言っています。

３０）Mit der Zeit hat Einstein recht　05.05.2011 時間についてはアインシュタインの言う通り

Wie die Erde alles an sich reißt ... auch unsere kostbare Zeit

地球は何でも引きつけるように、我々の貴重な時間も引きつける。

Ein NASA-Satellit hat zwei Vorhersagen von Albert Einsteins Relativitätstheorie bestätigt, so genau wie niemals zuvor. Die Erde verbiegt demnach die Raumzeit um sie herum. Der Effekt ist winzig, aber messbar - der Aufwand dafür war enorm.

NASA の衛星はアルベルト・アインシュタインの相対性理論の二つの予言をこれまでにないほどに正確に証明した。その理論によると地球は時空を自分の周りで歪めるそうである。その効果は小さい、が計測可能である　ー　そのための費用は膨大なものであった。

Es ist wie so oft, alles eine Frage des Standpunktes. Man sitzt am Bildschirm, denkt an nichts besonderes, höchstens an den wohlverdienten Feierabend, sitzt am Rechner und liest diese Zeilen. Dabei könnte man denken, man habe in diesem Augenblick seine Ruhe, vor allem vor seinem ungeliebten Chef. Doch so sicher wie die Tatsache, dass der Chef immer präsent ist, ist auch die Tatsache, dass alles in Bewegung ist.

それはよくあるように、すべて立場の問題である。画面の前に座り、特に何も考えず、せいぜい当然の仕事じまいを考え、計算機のそばに座り、この文を読んでいるとする。その際自分はこの瞬間静かに休んでいる、とりわけいやな上司の前で休息していると考えることができよう。しかし上司がその間ずっと目の前にいるという事実が確かであると同様にすべてが動いているという事実も確かである。

Der heute.de-Leser hat in den letzten 60 Sekunden 12.000 km zurückgelegt. Im Augenblick, in dem diese Zeilen gelesen werden, dreht sich die Erde, die Erde dreht sich um die Sonne und die Sonne um das Zentrum der Milchstraße. Alles andere als Ruhe und Stillstand.

ホイテのネットの読者は今の６０秒の間に１万２千キロ進んだのである。この行を読む瞬間地球は自転し、地球は太陽の周りを回り、太陽は銀河の中心の周りを回る。万物は休息して静かであるという状態にありはしない。

Im Universum ist viel los　宇宙では大騒ぎ

Ein NASA-Satellit ist bei dem Trubel im Weltraum auch dabei. "GravityProbeB" hat kürzlich bestätigt: Albert Einstein hatte mit seiner Relativitätstheorie recht. Der Satellit wies nach, dass die Erde mit ihrer Masse die Raumzeit verbiegt. Die NASA spricht mit diesem Beweis von einem "historischen Ereignis".

NASA の衛星も宇宙の混雑に居合わせている。「重力調査 B」は最近証明したそうである。アルベルト・アインシュタインの相対性理論は正しかったと。この衛星は、地球はその質量で時空を歪めていると証明した。NASA はこの証明のことを「歴史的出来事」と語っている。

Gemäß der Allgemeinen Relativitätstheorie dellen große Massen die Raumzeit ein. Man kann sich das wie ein Basketball vorstellen, der eine Kuhle in ein aufgespanntes Bettlaken drückt. Und während die Erde sich um sich selbst dreht, zieht der blaue Planet die Raumzeit mit sich. Im Grunde klebt die Raumzeit an der Erde, so wie der Sirup am Löffel klebt. " Stellen Sie sich vor, die Erde wäre in Honig getunkt", erläutert der Chefwissenschaftler der Satellitenmission, Francis

Everitt von der Universität Standford. "Während der Planet sich dreht, würde der Honig um sie herum mitwirbeln - und mit Raum und Zeit ist es dasselbe."
一般相対性理論によると大きな質量は時空をへこませるという。それは張ったシーツにくぼみを作るバスケットボールを想像すればいい。地球は自ら自転している間に、この青い惑星は時空を引き寄せるのである。結局時空は、スプーンにシロップがくっついているように、地球にくっついている。「地球は蜂蜜の中に浸されていると考えてみてください」とこの衛星任務の主任研究者、スタンフォード大学の Francis Everitt は説明している、「この惑星が自転する間、蜂蜜も一緒に付いて回ります　ー　時空も同じことです」。
Winzige aber messbare Effekte　わずかではあるが、計測可能な効果
An der Mission "GravityProbeB" wurde seit 1963 gearbeitet. Unter anderem wurden für sie die genauesten Kugeln hergestellt, die der Mensch je geschaffen hat. Vier Quarz-Silizium-Bälle sind das Herzstück der Mission. Sie haben einen Durchmesser von knapp vier Zentimetern und dienten als Kreisel, deren Drehachse exakt auf den Stern IM Pegasi im Sternbild Pegasus ausgerichtet wurde, nachdem der Satellit 2004 in den Erdorbit geschossen worden war. Ohne die Effekte der Relativitätstheorie würden die Drehachsen unverändert exakt auf den angepeilten Stern zeigen. Während der Satellit die Erde über die Pole umkreiste, wanderte die Drehachse jedoch leicht - exakt so, wie die Theorie voraussagt.
「重力調査 B」の任務は１９６３年に始まった。とりわけこの任務のためにかつて人間が作ったもので最も正確な球が制作された。４個の石英珪素球はこの任務の魂の作品である。それらは直径わずか４センチで、衛星が２００４年地球軌道に打ち上げられてから、その回転軸が正確にペガサス星座の星 IM　Pegasi に向けられた独楽[回転子、ジャイロスコープ]として働いた。相対性理論の効果がなければ回転軸は変わることなく定められた星に正確に向くはずである。衛星が地球の両極の上を回る間に、しかしながら回転軸はわずかに移った、正確に理論が予告している通りに。
Nach einem Jahr Flugzeit wichen die Kreiselachsen um rund ein Neunzigtausendstel Grad von der ursprünglichen Richtung ab. Um diese winzige Abweichung zu messen, ohne die Kugeln zu berühren, musste eine ganz neue Technik entwickelt werden. Mit ihr ließe sich die Dicke eines Blatts Papier noch aus mehr als 150 Kilometern Entfernung messen, wie die Nasa betont. Rund ein Jahr dauerte die Messzeit von "GravityProbeB", fast fünf Jahre die Datenauswertung. Sie bestätigen die Vorhersagen der Allgemeinen Relativitätstheorie triumphal.
一年の飛行の後独楽の軸は初めの方向からおよそ９万分の１度ずれた。球に触れずにわずかなずれを測定するには、まったく新しい技術が開発されなければならなかった。NASA の強調しているように、この技術があれば一枚の紙の厚さを１５０キロ以上離れたところからも測定できるであろうものである。「重力調査 B」の測定期間はおよそ一年続き、データの評価にほぼ５年かかった。それらは一般相対性理論の予言を華々しく証明するものである。
Eingang in die Lehrbücher　教科書への登場
Zwar wurden beide Effekte - der sogenannte geodätische（die "Delle" in der Raumzeit）und der Lense-Thirring-Effekt（die mitwirbelnde Raumzeit）- bereits früher beobachtet, unter anderem bei Schwarzen Löchern. Aber die Resultate spiegeln die theoretischen Vorhersagen so genau wider,

dass sie nach Meinung der NASA Eingang in die Lehrbücher finden werden. "Die Ergebnisse dieser Mission werden Langzeitfolgen für die Arbeit theoretischer Physiker haben", betonte der Astrophysiker Bill Danchi aus der Nasa-Zentrale. "Jeder künftige Zweifel an Einsteins Allgemeiner Relativitätstheorie muss präzisere Messungen anstreben als die bemerkenswerte Leistung, die GravityProbeB erreicht hat."

確かに両効果とも　ー　所謂測地線効果（時空におけるへこみ）とレンゼ・ティリング［フレーム・ドラッギング］効果（付随する時空）ー　すでに以前から観察されていた、とりわけブラック・ホールの際に観察されていた。しかし今度の結果は理論的予言を正確に反映するもので、NASA の意見によれば教科書に登場するであろうものである。「この任務の成果は理論物理学者の研究にとって長期の影響を持つであろう」と NASA のセンターの天文物理学者の Bill Danchi は言っている。「アインシュタインの一般相対性理論に対する将来の疑念はどれにせよ、重力調査 B の達成した瞠目すべき成果よりも厳密な計測を心がけなければならないだろう」。

３１）次の文を読み下記の問いに答えなさい。

Was haben ein Spatz von heute und ein riesiger Dinosaurier, der vor Millionen Jahren ausgestorben ist, gemeinsam? Lange Zeit konnte man sich nicht vorstellen, dass es eine Verbindung zwischen diesen Tieren geben könnte. Aber dann kam ein Mann, der genau davon überzeugt war: Charles Darwin. Vor 200 Jahren, genauer gesagt am 12. Februar 1809, wurde er in England geboren.

Darwin wollte wissen, wie die unterschiedlichen Tier- und Pflanzenarten auf der Welt entstanden sind. Um das herauszufinden, beobachtete der Wissenschaftler die Tierwelt. Dabei beschrieb er zum Beispiel die einzelnen Tierarten, ihr Aussehen und ihr Verhalten. Auf einer Weltumseglung entdeckte Darwin außerdem viele Tiere, die bis dahin noch niemand beobachtet hatte. （１）

Darwin fand heraus, dass sich die vielen verschiedenen Tierarten im Laufe von Millionen Jahren allmählich entwickelt haben. Diesen Prozess nannte Darwin "Evolution". Das ist lateinisch und bedeutet "Entwicklung". Die Umwelt veränderte sich im Laufe der Zeit: Wenn es zum Beispiel weniger Futter gab, überlebten die Tiere, （Ａ） auch andere Dinge fressen konnten. Sie vermehrten sich und so entstanden nach und nach unterschiedliche Arten.

Darwins Lehre sorgte für große Verwirrung. Denn in der Bibel steht, dass Gott die Tiere und den Menschen erschaffen habe. Darwin dagegen behauptete, der Mensch habe sich aus der Tierwelt entwickelt

Auch wenn die Kirche Darwins Evolutionslehre damals für falsch hielt, heute sind sich fast alle, auch die meisten Kirchenleute, einig: Die Evolutionslehre von Darwin stimmt und war damit eine unglaubliche Entdeckung für die Wissenschaft. Dank Darwin wissen wir heute, dass Schimpansen und Menschen gemeinsame Vorfahren haben - auch wenn immer noch nicht ganz klar ist, wie diese ausgesehen haben.（２）

Aber was haben nun die Spatzen und Dinos gemeinsam? Auch sie sind Verwandte! Die Vögel sind sogar näher mit den Dinos verwandt als die Krokodile.（３） Wieso? Die Krokodile entwickelten sich nicht aus den Dinosauriern, sondern aus Archosauriern, lange bevor es Dinosaurier gab. Der kleine Spatz dagegen stammt direkt von den Dinos ab.

注＊ Dinosaurier（Dinos）: 恐竜
＊ Schimpansen: チンパンジー
＊ Archosaurier: 主竜類　（訳語はまだ未確定）

問１．　下線の引いてある 12. と 1809 の数字（日付と年号）をドイツ語で書きなさい。
問２．（Ａ）に適切な関係代名詞を入れなさい。
問３．下線部（１）と（２）と（３）のドイツ語を日本語に訳しなさい。
問４．接続法 2 式を含む文（1 文）と接続法 1 式を含む文（2 文）を訳しなさい。

あとがき

本稿は２０１１年度前期のドイツ語Ⅲの副教材として学生に配った（配る）ものである。出典は主にドイツの ZDF の子供ニュース Logo のニュースや解説等からであり、2) と 30) は ZDF の heute.de からのものである。Logo の関係者からリポジトリへの公開への許可を６月１０日メールで得た。目次の冒頭に掲載してある通りである。感謝申し上げたい。

時事的なニュースはすぐ古くなるものであるが、それでもこの時期のものとしてドイツ語学習の一助になれば嬉しい。ドイツ文を見ながら、そのまま訳していったので、「である」調であったり、「ですます」調であったり、一貫性がなく、また訳し忘れ、勘違い等あるかもしれない。少しでもドイツ語学習が楽しくなれば、幸いである。

2011 年６月１１日　　恒吉法海